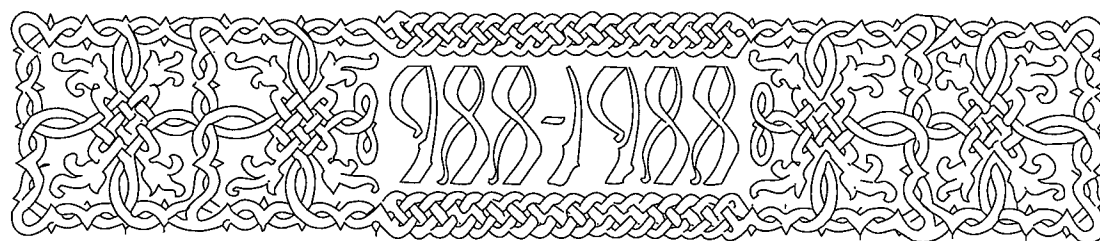


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Alexandre Gretchaninoff

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM No. 2

Opus 29



Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



Alexandre Gretchaninoff, LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM No. 2, Opus 59

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 2007 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**
(800) 326-3132
www.musicarussica.com

(Custom pre-publication printing)



CONTENTS

Editorial Note	v
The Text of the <i>Divine Liturgy of St. John Chrysostom</i>	vii
1. Первая ектенія [Pěrvaya yekŕeñiyá] The First Litany	1
2. Антифоны [Antifóni] Antiphons	5
3. Приидите, поклонимся [Přiidŕŕe, pokloñímšŕa] Come, Let Us Worship	19
4. После чтения Апостола [Póšle chŕeñiya Apóstola] After the Epistle Reading	27
5. После чтения Евангелия [Póšle chŕeñiya Yeváŕgeŕiya] After the Gospel Reading	28
6. Херувимская песнь [Heruvŕimskaya pėšñ] The Cherubic Hymn	34
7. После Херувимской песни [Póšle Heruvŕimskoy pėšñi] After the Cherubic Hymn	42
8. Символ веры [Šŕimvol vėrŕ] The Symbol of Faith (The Creed)	44
9. Милость мира [Mŕlošŕ mŕira] A Mercy of Peace	53
10. Достойно есть [Dostóyno yešŕ] It Is Truly Fitting	68
11. Отче наш [Otche nash] Our Father	76
12. Запричастный стих [Zapřicháštñiy stih] After the Communion Hymn	84
13. Конец обедни [Koñėts obėdñi] The Conclusion of the Liturgy	95
The RUSSICA™ Transliteration System	108



Editorial Note

The present score is a softbound performing edition of a hardcover volume in the series *Monuments of Russian Sacred Music*. As such, it contains the elements that are most essential for the practical performance of Gretchaninoff's work: the music itself, the text and its translation, select ekphonic chants for the Deacon and the Celebrant, and an explanation of the RUSSICA™ transliteration system. The full critical apparatus, which includes detailed discussions of this work's historical background, its liturgical structure, and matters of performance practice, is found in the hardcover edition. A summary of the editorial procedures is given below.

The present edition is based on the first edition of Gretchaninoff's *Liturgy of St. John Chrysostom No. 2*, Opus 29, published in 1902 (Moscow: P. Jurgenson). All of the composer's performance indications have been preserved.

Piano reductions are the composer's own and are for rehearsal only. The slurring in the piano reductions merely reflects the conventions of vocal music and has therefore been omitted.

In composing music for the Divine Liturgy, Gretchaninoff chose to set not only the major unchanging hymns, but all the words generally assigned to the choir in the liturgical service books of his time, including various brief refrains and litany responses. This makes it possible to perform Rachmaninoff's work in the context of an actual Orthodox service. On the other hand, mounting a concert performance of this work, while not without precedent, requires a number of special considerations.

From a musical standpoint, Orthodox liturgy is a continuum of prayers, psalms, and hymns, which are sung and chanted by various individuals and groups of singers: one or several deacons, one or several celebrants—priests and/or bishops, one or two choirs, and at times, the entire assembly of worshippers. Not all portions of the Divine Liturgy are of equal musical interest, however. The various litanies, for example, which constitute the common prayers of the faithful, are intended to be a simple dialogue between the deacon and the choir or congregation. The chanted petitions of the deacon are rendered quite simply, in a stately recitative on a single note, without much musical elaboration. The editor is of the opinion that litanies and other brief dialogues, such as "Peace be with you," "And with your spirit," etc., do not lend themselves to concert performance, and should be omitted. Instead, a concert performance would typically focus on the psalms, hymns, and sung prayers, which lend themselves to musical elaboration and contain a much greater degree of musical interest.

In selecting the musical elements for concert performance, the sacred nature of the Eucharistic service must be taken into account. The notion of "re-enacting" this ritual in its entirety on a concert stage is patently unacceptable to Orthodox Christians. In Russia, before the communist takeover of 1917, the Church attempted to ban concert performances of the Divine Liturgy altogether. By way of compromise, a practice has developed of omitting from concert performances those elements that pertain directly to the Eucharist itself, e. g., the "words of institution," the offertory exclamation "Thine own of Thine own...", the invitation to Communion, etc.

At the same time, in order to create some essential musical continuity, certain hymns and prayers should be introduced by the appropriate liturgical exclamations (ekphoneses) belonging to the deacon and/or the celebrant. In Gretchaninoff's time, these exclamations would have been performed according to established oral tradition, and therefore did not require any musical notation on the composer's part.

Taking the above factors into account, the editor suggests the following scheme for a concert performance of Gretchaninoff's *Divine Liturgy No. 2*:

No. 1 – The First Litany

No. 2 – Antiphons 1 and 2 (The Little Litany in between is omitted); Sláva Ottsú...Yedīnoródnīy Sīñe (The Little Litany that follows is omitted); Vo Tsárstvīi Tvoým, because of its extremely abridged presentation and formulaic nature, may be omitted.

No. 3 – Pŕiīdīŕŕe, pokloñmšřř; Exclamation and Choir: “Ghóspodī, spašřř”; Exclamation and Choir: No. “Aññ” and “Sřřřřř Bózhe”

No. 4 and the first part of No. 5 may be omitted. The Augmented Litany may be performed as an option. The number of petitions in this litany and the exact wording of the text are variable. The subsequent litanies are omitted as well.

No. 6 – The Cherubic Hymn

No. 7 is omitted.

Exclamation and No. 8 – The Creed

Exclamations of the Deacon and of the Celebrant, followed by the appropriate choral responses of No. 9; exclamation of the Celebrant, followed by “Sřřřřř, Sřřřřř, Sřřřřř...”
“Ťřřř poyém” follows immediately, without any preceding exclamations.

Exclamation of the Celebrant. No. 10 – Dostóyno yesřř (through “Ťřř řřřřřřřřř”). The responses and litany that follow are omitted.

Exclamation of the Celebrant. No. 11 – Otche nash. Exclamation of the Celebrant. Choir: Aññ.
Exclamation of the Deacon and Celebrant. “Yedřř Sřřřřř,” followed by “Hřřřřř Ghóspoda s ñěbés.”

No. 12 is followed by a long pause.

No. 13. Exclamation of the Celebrant, followed by first part of No. 13, “Blagoslořřěn gřřřřřřřřř.” “Ťřřlo Hřřřřřřřřř” may be omitted; exclamation of the Celebrant, followed by Choir: “Vřřřřřřřřř řřřřřřřřř”; “Da ispóľňřřřřřřřřř řřřřř řřřřřřřřř” follows immediately. The Litany that follows and “Břřřřř řřřřř Ghospódñe” are omitted. “Sláva O ttsú...” follows immediately, through “Aññ.” The following responses, “Ghospodī, pomřřřřř” through “Blagoslořřřřř” are omitted. The Liturgy concludes with “Sřřřřřřřřřřřřř řřřřřřřřřřřřř...”

—Vladimir Morosan



Текст Божественной литургии
Св. Иоанна Златоуста,
использованный А. Т. Гречаниновым

The Text of the Divine Liturgy of
St. John Chrysostom
as set by Alexandre Gretchaninoff

ПРИМЕЧАНИЕ: Курсивом выделены прошения и возгласы (экфонесис), произносимые духовенством, которые являются неотъемлемым элементом Литургии. Ответствия и песнопения, положенные на музыку Гречаниновым, напечатаны простым шрифтом.

NOTE: The petitions and exclamations (ekphoneses) of the clergy, which are essential elements of the Divine Liturgy, are given here in italics. The responses and hymns set to music by Gretchaninoff appear in plain type.

Pěrvaya yekfeñiyá

No. 1

The First Litany

ĐIAKON: *Blagosloví, vladíko.*

DEACON: *Bless, master.*

IYERĚY: *Blagoslovénno Tsárstvo
Otsá i Sína i Svítágo Dúha,
níě i přísno i vo věki věkóv.*

CELEBRANT: *Blessed is the Kingdom
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

ĹIK: *Aĵníĵ.*

CHOIR: *Amen.*

ĐIAKON: *Mírom Ghóspodu pomólimšĵa.*

DEACON: *In peace, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O svíshĵem mĵře i spašėníi dush náshĵĵ,
Ghóspodu pomólimšĵa.*

DEACON: *For the peace from above and for the salvation
of our souls, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O mĵře fšegó mĵra, blagostoyáñii svítáĵĵ
Bózhĵĵ tserkvėy i soyediñėñii fšeh, Ghóspodu pomólimšĵa.*

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare
of the holy churches of God, and for the union of all, let us
pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O svítátem ĵráĵne šem i s věroyu,
blagogověñiyem i stráhom Bózhĵĵm ĵhodĵshchĵĵ v oñ,
Ghóspodu pomólimšĵa.*

DEACON: *For this holy house and for those who enter with
faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O ghospodĵĵne náshem (svítáĵyshem, visoko-
přeosvĵashchėñėyshem, přeosvĵashchėñėyshem) (Patri-
árĵe, Mĵtropolĵĵe, Yepĵskoĵe) (N.), chestĵnem přėsvíťertstvě,
vo Ĥřístė díákonstvě, o fšem přĵchĵe i ľúďeh, Ghóspodu
pomólimšĵa.*

DEACON: *For our lord, His (Holiness, Eminence, Grace),
our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.), for the honorable
priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the
people, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O straĵe šey, pravĵĵelėĵ i vóinstvě yeyá
i o fšĵákoy ĵřisťĵánsťey straĵė, Ghóspodu pomólimšĵa.*

DEACON: *For this country, for its civil authorities and
armed forces, and for every Christian land,
let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomíľuy.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O gráďe šem, fšĵákom gráďe, straĵe i věroyu*

DEACON: *For this city, for every city and country, and for*

zhivúshchih v nih, Ghospodu pomólimšā.

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

ĎIAKON: *O blagorastvořēnii vozduhov, o izobílii plodov zemnih i vrēmeňeh mirmih, Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

ĎIAKON: *O plávayushchih, puěshéstvuyushchih, nedúguyushchih, stráždushchih, plēñēnnih i o spašēnii ih, Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

ĎIAKON: *O izbávitšā nam ot fšākiya skórbī, gñeva i núzhdī, Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

ĎIAKON: *Zastuři, spaši, pomíluy i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodátiyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

ĎIAKON: *Přesvīatúyu, přechístuyu, přebлагoslovēnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróditsu i Přisnodévu Maříyu, so fšēni svīatīmi pomīanúvshe, sámi šebé i drug drúga, i vėš zhívót nash Hřistú Bógu předađim.*

ĽIK: Ťebé, Ghospodi.

IYEŘEY: *Yáko podobáyet Ťebé fšākaya sláva, chesť i pokloňēniye, Otsu i Sínu i Svīatómu Dúhu, níne i přisno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amīn.

the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For travelers by sea and by land, for the sick, the suffering, the captives, and for the salvation of them all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Antifóni

~ No. 2 ~

Antiphons

Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
blagoslovén yeší, Ghospodi.
Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
i fšā vnúťrenňāya moyá, ímīā svīatóye Yegó,
Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
i ñe zabíváy fseh vozdayáñiy Yegó.

—Ps. 102, 1-2

Bless the Lord, O my soul,
blessed art Thou, O Lord.
Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me, bless His holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits.

—Ps. 103:1-6

[Málaya yektēniya i 2-y antifón]

[The Little Litany and the 2nd Antiphon]

ĎIAKON: *Páki i páki mírom Ghospodu pomólimšā.*

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĎIAKON: *Zastuři, spaši, pomíluy i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodátiyu.*

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

ĽIK: Ghospodi, pomíluy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĎIAKON: *Přesvīatúyu, přechístuyu, přebлагoslovēnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróditsu i Přisnodévu Maříyu, so fšēni svīatīmi pomīanúvshe, sámi šebé i drug drúga, i vėš zhívót nash*

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and each other,*

Hřistú Bógu předađím.

ĹIK: Ěebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Yáko Tvojá đerzháva,
i Tvoýe yesí Tsárstvo, i šila, i sláva,
Otsá i Sína i Svřatágo Dúhu,
níne i přisno i vo věki vekóv.*

ĹIK: Amřín.

Hvaří, dushé moyá, Ghóspoda,
vos' hvalřú Ghóspoda v zhivoťe moyém,
poyú Bógu moyemú donđezhe yesřm.
Ñe nadéytešřa na šínř chelověcheskiya,
v nřh zhe nřešř spašěniya.
Votsařitšřa Ghospodř vo věk,
Bog tvoy, Šioňe, v rod i rod.

—Ps. 145, 1-3, 10

[Yedínoródnř Sřine]

Sláva Otsú i Sínu i Svřatómu Dúhu,
i níne, i přisno, i vo věki vekóv. Amřín.
Yedínoródnř Sřine i Slóve Bózhřy,
bessmřerfen siy,
i izvolřivřy spašěniya nášhego ráđř
voplořtřřšřa ot Svřatřřya Bogoróđitsř
i Přisnođevř Mařří,
nřpřelózhno vochelověchivřřšřa,
raspnřřšřa zhe, Hřisté Bózhe,
smřerřiyu smřerř popravřřy,
yeđřn siy Svřatřřya Tróitsř,
sproslavřřayemřy Otsú i Svřatómu Dúhu,
spašřř nas.

Málaya yektěniya

ĐIAKON: *Páki i páki mřtrom Ghóspodu pomóřimšřa.*

ĹIK: Ghóspodi, pomřřluy.

ĐIAKON: *Zastuřří, spašřř, pomřřluy i sohraňřř nas,
Bózhe, Tvoýeyu blagodářřiyu.*

ĹIK: Ghóspodi, pomřřluy.

ĐIAKON: *Přesvřřatřřiyu, přechřřstuyu, přebлагoslověnnuyu,
slávnuyu Vladřchřřtsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođevřu
Mařřřiyu, so řšěmřř svřřatřřřmřř pomřřřanřřvshę,
sámm šebě i drug drugu, i vešř zhřřvót nash
Hřřstú Bógu předađřm.*

ĹIK: Ěebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Yáko blag i Chelověkolřřbets Bog yešř,
i Ěebě slávu vossřřláyem,
Otsú i Sínu i Svřatómu Dúhu,
níne i přisno i vo věki vekóv.*

ĹIK: Amřín.

and our whole life unto Christ our God.

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thine is the majesty,
and Thine are the Kingdom, the power, and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Praise the Lord, O my soul;
I will praise the Lord as long as I live,
I will sing praise to my God while I have being.
Put not your trust in sons of men,
in whom there is no salvation.
The Lord will reign forever,
your God, O Zion, to all generations.

—Ps. 146:1-3, 10

[Only Begotten Son]

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Only begotten Son, and Word of God,
Who art immortal,
and didst will for our salvation
to be incarnate of the Holy Theotokos
and Ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man,
and wast crucified, O Christ God,
trampling down death by death,
Who art one of the Holy Trinity,
glorified with the Father and the Holy Spirit,
save us.

The Little Litany

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O
God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and
Ever-Virgin Mary, with all the saints,
let us commit ourselves and each other,
and our whole life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art a good God and lovest mankind,
and to Thee we render glory,
to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

3-zh antifón: Vo Tsárstvíi Tvojem

Vo tsárstvíi Tvojem po \dot{m} í \dot{a} ni nas, Ghóspodi,
yegdá p \dot{r} í \dot{d} eshi vo tsárstvíi Tvojem.
Blazh \dot{e} ni níshchii dúhom,
yáko řeh yesř tsárstvo \dot{n} eb \dot{e} snoye.

...
Ráduyřeř \dot{a} i řeřelířeř \dot{a} ,
yáko mzda vásha mnóga na \dot{n} ebeřeh.
Sláva Ottsú i Sínu i Svíatómu Dúhu,
i níře i p \dot{r} isno, i vo věki věkóv. Amíñ.

—*Om Lyku 23, 42; om Matřea 5, 3-12*

[3rd Antiphon: In Thy Kingdom]

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingdom.
Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the Kingdom of Heaven.

...
Rejoice and be exceedingly glad,
for great is your reward in Heaven.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

—*St. Luke 23:42; St. Matthew 5:3-12*

P \dot{r} í \dot{d} řte, poklo \dot{n} ímšřa

~

No. 3

~

Come, Let Us Worship

ĐIAKON: *Přemúdroř, p \dot{r} óři.*

ĹIK: P \dot{r} í \dot{d} řte, poklo \dot{n} ímšřa, i p \dot{r} ípadem ko Hřistú.
Spaří nas, Síře Bózhii,
voskřeříy iz m \dot{e} rtvíh.)*
poyúshchiya ři: Allilúya, allilúya, allilúya.

—*Ps. 94:6*

*) [mo \dot{l} ítva \dot{n} i Bogorođitsi...]
[vo svíatířh đíven síy...]

DEACON: *Wisdom, let us be attentive!*

CHOIR: Come, let us worship, and fall down before Christ!
[Save us] O Son of God,
who art risen from the dead,*)
save us, who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

—*Ps. 95:6*

*) [through the prayers of the Theotokos...]
[who art wonderful in Thy saints...]

[Ghóspodi, spaří blagochesřívyya... Svíatíy Bózhe**[O Lord, Save the Pious... Holy God]**

IYERĚY: *Yáko svíat yesř, Bózhe nash, i řebé slávu
vossíláyem, Ottsú i Sínu i Svíatómu Dúhu,
níře i p \dot{r} isno...*

ĐIAKON: *Ghóspodi, spaří blagochesřívyya, i uslířh ní.*

ĹIK: Ghóspodi, spaří blagochesřívyya, i uslířh ní.

ĐIAKON: *...i vo věki věkov.*

ĹIK: Amíñ.
Svíatíy Bózhe, Svíatíy Křepkiy, Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy,
po \dot{m} íluy nas.
Svíatíy Bózhe, Svíatíy Křepkiy, Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy,
po \dot{m} íluy nas.
Svíatíy Bózhe, Svíatíy Křepkiy, Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy,
po \dot{m} íluy nas.
Sláva Ottsú i Sínu i Svíatómu Dúhu,
i níře i p \dot{r} isno, i vo věki věkóv. Amíñ.
Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy, po \dot{m} íluy nas.
Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy, po \dot{m} íluy nas.
Svíatíy Bózhe, Svíatíy Křepkiy, Svíatíy Bessm \dot{e} řtníy,
po \dot{m} íluy nas.

CELEBRANT: *For holy art Thou, O our God, and unto
Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever...*

DEACON: *O Lord, save the pious and hear us!*

CHOIR: O Lord, save the pious and hear us!

DEACON: *...and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal, have mercy on us!
Holy Immortal, have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!

Póřle chře \dot{n} íyya Apóstola

~

No. 4

~

After the Epistle Reading

*(Чтец читает положенный прокимен, с соответствующими повторениями лика (хора), и читает Апостол.
После чтения, чтец возглашает:
Allilúya, allilúya, allilúya!)*

*(The Reader chants the Prokeimenon of the day, with the
Choir responding, and then reads the appointed Epistle
Reading. Upon completion, the Reader intones:
Alleluia, alleluia, alleluia!)*

ĽIK: Alilúya, alilúya, alilúya.

(Чтец читает стихи аллилуария, с припевом хора „Аллилуйя“ после каждого стиха.)

IYERĚY: *Přemúdtosť, prósťi, usľíšim svätágo Yevángeliya. Mír fšem.*

ĽIK: I dúhovi tvoye mú.

ĎIAKON: *Ot (N.) svätágo Yevángeliya chéniye.*

ĽIK: Sláva Ťebé, Ghospodi, sláva Ťebé.

IYERĚY: *Vónnem.*

(Диакон читает св. Евангелие.)

Póslé chéniya Yevángeliya

ĽIK: Sláva Ťebé, Ghospodi, sláva Ťebé.

[Sugúbaya yekéniyá]

ĎIAKON: *Rtsem fši ot fšeyá dushí, i ot fšegó pomishléniya náshego rtsem:*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *Ghospodi Fšedezhíelū, Bózhe oíets náshih, mólim Ťi šta, usľíší i pomílu.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *Pomílu nas, Bózhe, po vĕlítsey mílosti Tvoyéy, mólim Ťi šta, usľíší i pomílu.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólimšta o ghospodíne náshem (svätá-íeyshem, visokopřeosvítashchényeshem, přeosvítashchényeshem) (Patriárhe, Mítropolíte, Yepískoře) (N.), i fšey vo Hřisité bráii náshey.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólimšta o straňe šey, pravíteľeh i vóinstve yeyá i o fšákoy hřisťiánsťey straňe.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólimšta o blazhénnih i přisno-pámiatnih svätéyshih patriárseh pravoslávnih, o sozdáteleh svätágo hráma šegó, i o fšeh přezhdepochívshih otseh i bráiyah, zde ľezháchchih i povšúdu pravoslávnih.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólimšta o mílosti, zhízni, míře, zdrávii, spašéni, pošeshchéni, proshchéni i ostavléni*

CHOIR: Alleluia, alleluia, alleluia!

(The Reader chants two alleluia verses, with the Choir responding with the Alleluia after each verse.)

CELEBRANT: *Wisdom! Let us be attentive! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be unto all!*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *The reading from the Holy Gospel according to St. (N.).*

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

CELEBRANT: *Let us be attentive.*

(The Deacon reads the appointed Gospel Reading.)

No. 5

After the Gospel Reading

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

[The Augmented Litany]

DEACON: *Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for our lord, His (Holiness, Eminence, Grace), our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.), for priests, deacons, and all our brethren in Christ.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for this country, for its civil authorities and armed forces, and for every Christian land.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this community; and for all our fathers and mothers, brothers and sisters, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of sins for*

gřehóv rabóv Bózhiih, bráťii sviatágo hráma šegó.

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché móľimšĩa o plodonošášchih i dobro-
děyushchih vo sviatém i fšechestněm hráňe šem, truzhdá-
yushchihšĩa, poyúshchih i předstoyášchih ľáűdeh, ozhidá-
yushchih ot Tebě veľikiya i bogátiya mĩlosši.*

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy. (3x)

IYERĚY: *Yáko mĩlosštiv Chelovekoľűűbets Bog yešť,
i Tebě slávu vossiláyem,
Otsú i Sňnu i Sviatómu Dúľhu,
níňe i přísno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amíň.

the servants of God, the brethren of this holy temple.

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for those who bring offerings
and do good works in this holy and all-venerable house; for
those who labor and those who sing; and for all the people
here present, who await Thy great and rich mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

CELEBRANT: *For Thou art a merciful God, and lovest
mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and
unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

(Ashche ľi búdet) Yekfeňiyá ob usópshih

ĎIAKON: *Pomíľuy nas, Bózhe, po veľítsey mĩlosši Tvoyéy,
móľim Ťi šĩa, usľišhi i pomíľuy.*

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché móľimšĩa ob upokoyéňii dush
usópshih rabóv Bózhiih (N.),
i o yézhe prosíťišĩa im fšiakomu přegřeshéňiyu
voľnomu zhe i ñevoľnomu.*

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy. (3x)

ĎIAKON: *Yáko da Ghospód Bog uchiňít dúshĩ ih, ídezhe
právedňii upokoyáyutšĩa.*

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy. (3x)

ĎIAKON: *Mĩlosši Bózhíya, Tsárstva Ňebésnago i ostavlé-
ňiya gřehov ih u Hřístá bessmėrtnago Tsarĩa i Bóga
náshego prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Ghóspodu pomóľimšĩa.*

ĽIK: Ghóspodi, pomíľuy.

IYERĚY: *Yáko Ťi yešť voskřešéňiye i žhívót i pokóy
usópshih rab Tvoih (N.), Hřísťe Bózhe nash, i Tebě slávu
vossiláyem, so beznacháľním Tvoím Otsém i přesviatím i
blagím i žhivotvořášchim Tvoím Dúľhom, níňe i přísno
i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amíň.

The Litany for the Departed (optional)

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great
goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the repose of the soul(s) of the
servant(s) of God (N.), who has (have) fallen asleep, and for
the pardon of his (her, their) every sin, both voluntary and
involuntary.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *That the Lord will establish his (her, their) soul(s)
where the righteous repose.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and
the forgiveness of his (her, their) sins, let us ask of Christ, our
immortal King and God.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

CELEBRANT: *For Thou art the resurrection, the life and
the repose of Thy departed servant(s) (N.), O Christ our
God, and unto Thee we render glory, together with Thine
eternal Father, and Thine all-holy, good, and life-creating
Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Yekŕeňiyá ob oqlashénnih

ĎIAKON: *Pomolŕešā, oqlashénnii, Ghospodevi.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Vérnii, o oqlashénnih pomolŕimsā, da Ghospód pomŕluyet ih.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Oglašit ih slóvom ístinii.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Otkrŕyet im Yevángeliye právdii.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Soyediňit ih svŕtŕéy Svoyéy sobórney i Apóstolŕskoy Tsérkvi.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Spasŕi, pomŕluy, zastuŕi i sohraňit ih, Bózhe, Tvoyéyu blagodáŕiyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Oqlashénnii, glavŕ vásha Ghospodevi prikloňŕe.*

ĽIK: Ťebé, Ghospodi.

IYEŔEY: *Da i ŕi s námŕ slávŕt přechestnoýe i velŕkolépoýe Imŕa Tvoyé, Ottsá i Sína i Svŕtátágo Dŕhu, nŕne i přŕsno i vo véki vekóv.*

ĽIK: Amŕnŕ.

1-ya i 2-ya yekŕeňii vérnih

ĎIAKON: *Yełtsŕ oqlashénnii, izŕđŕe, oqlashénnii, izŕđŕe, yełtsŕ oqlashénnii, izŕđŕe. Da nŕktó ot oqlashénnih, yełtsŕ vérnii, páki i páki mŕrom Ghospodu pomolŕimsā.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Zastuŕi, spasŕi, pomŕluy, i sohraňit nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáŕiyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: Přemúdrošŕ!

IYEŔEY: *Yáko podobáyet Ťebé fŕŕákaya sláva, Chesŕ i pokloňéniye, Ottsú i Sínu i Svŕtátómu Dŕhu, nŕne i přŕsno i vo véki vekov.*

ĽIK: Amŕnŕ.

The Litany for the Catechumens

DEACON: *Pray to the Lord, you catechumens.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may teach them the word of truth.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may reveal to them the gospel of righteousness.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help them, save them, have mercy on them, and keep them, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Bow your heads unto the Lord, you catechumens.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

1st and 2nd Litanies of the Faithful

DEACON: *All catechumens, depart! Depart, catechumens! All that are catechumens, depart! Let no catechumen remain! Let us, the faithful, again and again in peace pray unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

ĎIAKON: *Páki i páki m̄trom Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *O svíshñem m̄ře i spašéñii dush náshih, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *O m̄ře fšegó m̄ira, blagostoyáñii sv̄atíh Bózhiih tserkvéy i soyedínéñii fšeh, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *O sv̄atém hráme šem i s véroyu, blagogovéñiyem i stráhom Bózhiiim fhođtáshchih v oñ, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *O izbáviñištā nam ot fšákiya skórbí, gñéva i núzhdi, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *Zastuđi, spaši, poňíluy, i sobrañi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáñiyu.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *Přemúdrost!*

IYÉREY: *Yáko podobáyet Těbé fšákaya sláva, chesti i pokloñéñiye, Ottsú i Sínu i Sv̄atómu Dúhu, níñe i přisno i vo věki věkov.*

ĽIK: Aññi.

DEACON: *Again and again, in peace, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Heruvímskaya p̄esñ

~

Ízhe heruvímí, táyno obrazúyushche,
i zhívtovóřfáshchey Tróytsé
třisv̄iatúyu p̄esñ připeváyushche,
fšákoye níñe zhítéyskoye otlozhím popečéñiye,
(Aññi.)
yáko da Tsaříá fšeh podím̄em,
Angel̄skiñi ñevídimo dořinošíma chínñi.
Al̄lilúya, al̄lilúya, al̄lilúya.

Pósle Heruvímskoy p̄esñi

~

ĎIAKON: *Ispóññim molítvu náshu Ghóspodevi.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

ĎIAKON: *O předlozhéñnih chestníh Dařéh, Ghóspodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňíluy.

No. 6

~

The Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn
to the life-creating Trinity,
now lay aside all cares of this life,
(Amen.)
that we may receive the King of All,
who comes invisibly upborne by the angelic host.
Alleluia, alleluia, alleluia.

No. 7

~

After the Cherubic Hymn

DEACON: *Let us complete our prayer unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *O svätém hráme šem i s věroyu, blagogovē-
niyem i stráhom Bózhiiim fhođiáshchih v oň, Ghóspodu
pomólimšia.*

ĽIK: Ghóspođi, pomílu.

ĐIAKON: *O izbávišišia nam ot fšákiya skórbí, gñéva i
núzhdi, Ghóspodu pomólimšia.*

ĽIK: Ghóspođi, pomílu.

ĐIAKON: *Zastupí, spaší, pomílu i sohrańí nas, Bózhe,
Tvoyéyu blagodáfiyu.*

ĽIK: Ghóspođi, pomílu.

ĐIAKON: *Dñe fšegó sovershéna, svítata, mírna i
bezgréshna u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Angela mírna, vérna nastávnika, hrańífelá dush
i telés náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Proshchéniya i ostavléniya grehóv i
přegřeshéniy náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Dóbrih i poléznih dushám náshim i míra míroví
u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Prócheye vrémia zhivotá náshego v míre i
pokayánií skoncháí u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Hřisťiánskiya konchíní zhivotá náshego,
bezbolezñemní, ñepostídni, mírni, i dóbrago otvéta na
stráshñem sudíshchi Hřistóve prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĐIAKON: *Přesviátúyu, přechístuyu, přeblagoslovénnuyu,
slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođévu
Mařtyu, so fšémi svítatími pomítanúvshe, sámí šebé, i drug
drúga, i veš zhivot nash Hřistú Bógu předađím.*

ĽIK: Těbé, Ghóspođi.

IYÉREY: *Shchedrótami Yeđinoródnago Sína Tvoyegó,
s Nímzhe blagoslovén yeší, so přesviátím i blagím i
zhivotvoríshchim Tvoím Dúhom, níne i přisno i vo věki
věkóv.*

ĽIK: Amíñ.

IYÉREY: *Mír fšem.*

ĽIK: I dúhoví Tvoyemú.

DEACON: *For this holy house, and for those who enter
with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath,
danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep
us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian
of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and trans-
gressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our
souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of
our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless,
blameless, and peaceful; and a good defense before the
dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary, with all the saints, let us commit ourselves and each
other, and our whole life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the compassions of Thine only-
begotten Son, with whom Thou art blessed, together with
Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever,
and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

CHOIR: And to your spirit.

ĐIAKON: *Vozlúbim drug drúga, da yeđinomíšliiyem ispořévěm.*

ĽIK: Ottsá i Sína i Svřátágo Dúha, Tróitsu yeđinosúshchnuyu i řerazdělnuyu.

DEACON: *Let us love one another, that with one mind we may confess:*

CHOIR: Father, Son and Holy Spirit! The Trinity, one in essence, and undivided!

Sřmvol řerř

~

No. 8

~

The Symbol of Faith (The Creed)

ĐIAKON: *Dřerř, dřerř, řremúdrostřiyu vónřem.*

ĽIK: Věruyu vo yeđinago Bóga Ottsá,
Fřederzhřělřa, Tvortsá řěbu i řemří,
vřđimřm zhe řřem i řevřđimřm.
I vo yeđinago Ghóspoda Iisúsa Hřřstá, Sína Bózhřya,
yeđinoródnago, řzhe ot Ottsá rozhděnnago přěžhđe řřeh
řek. Svřeta ot svřeta, Bóga řřřnna ot Bóga řřřnna,
rozhděnná, řesotvořěnná, yeđinosúshchna Ottsú,
řmzhe řřřa břřha.
Nas řáđi chelovřek, i náshego řáđi spařěňřya,
sshédshago s řěbés, i voplořřvshagořřa
ot Dúha Svřáta i Mařří Ďěví, i vochelovřechshařřa.
Rařřřatago zhe za nř přř Ponřřřřem řřláte,
i stradávsha, i pogřřěbėnna.
I voskřěsshago f třěřiy đėň po řřsáňřiyem.
I vosshédshago na řěbesá,
i ředřřashcha ođesnřyu Ottsá.
I páki gřřřadřshchago so slávoyu suđřřři zhřřřm i mřertřřm,
Yegózhe tsářřřřiyu řě bűđet kontsá.
I v Dúha Svřátágo, Ghóspoda, zhřřřotvořřřashchago,
řzhe ot Ottsá řřhóđřřashchago,
řzhe so Ottsėm i řřnom spoklaňřřřyema i sslářřima,
glagólavshago Proróki.
Vo yeđinu Svřátářřyu, Sobóřřmuyu, i Apóstořřskuyu Tsėrkořř.
Ispovėđuyu yeđino křřshchėňřiyu vo ostavřřėniyu gřřehóv.
Chářřu voskřěřěňřřya mřertřřřř:
i zhřřřři bűdushchago vřeka. Amřřř.

DEACON: *The doors! The doors! In wisdom, let us attend!*

CHOIR: I believe in one God, the Father, the Almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the Son of God,
the only-begotten, begotten of the Father before all ages.
Light of Light; true God of true God;
begotten, not made; of one essence with the Father,
by whom all things were made;
who for us men and for our salvation
came down from heaven, and was incarnate
of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.
And He was crucified for us under Pontius Pilate,
and suffered, and was buried.
And the third day He rose again, according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sits at the right hand of the Father;
and He shall come again with glory to judge the living and
the dead; whose Kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life,
who proceeds from the Father;
who with the Father and the Son together is worshipped and
glorified; who spoke by the prophets.
In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the remission of sins.
I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Mřlosř mřřa

~

No. 9

~

A Mercy of Peace

ĐIAKON: *Stáňem dóbře, stáňem so strářřom: vónřem, svřátóye voznoshėňřiyu v mřře přřnořřřř.*

ĽIK: Mřřlosř mřřa, zhěřřvu hřřvalėňřiya.

IYERĚY: *Blagodářř Ghóspoda náshego Iisúsa Hřřřstá, i řřřbřř Bóga i Ottsá, i přřřhásřřiyu Svřátágo Dúha bűđř so řřėmřř váňř.*

ĽIK: I so dúřřom tvořřm.

IYERĚY: *Gořė řřėmřř řerđřsá.*

ĽIK: řřmamřř ko Ghóspodu.

IYERĚY: *Blagodarřřm Ghóspoda.*

ĽIK: Dostóřřno i prářředno yeřř
poklaňřřřřřř Ottsú i řřnu i Svřřtářřmu Dúřřu,
Tróřřte yeđinosúshchňřey i řřerazděřřňey.

DEACON: *Let us stand aright! Let us stand with fear!
Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.*

CHOIR: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

CELEBRANT: *The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.*

CHOIR: And with your spirit.

CELEBRANT: *Let us lift up our hearts.*

CHOIR: We lift them up unto the Lord.

CELEBRANT: *Let us give thanks unto the Lord.*

CHOIR: It is fitting and right to bow down to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and undivided.

ITYEĚY: ...*Pobédnuyu p̄esñ poyúshche, voṗiyúshche, vziváyushche i glagólúshche:*

ĹIK: Sv̄iat, sv̄iat, sv̄iat, Ghospód Savaóf, ispol̄n̄ nébo i zeml̄á sláv̄i Tvoyeyá, osánna v v̄ishn̄ih, blagosloven̄ gr̄iadiy vo im̄a Ghospódne, osánna v v̄ishn̄ih.

ITYEĚY: *Priim̄ite, yad̄ite, shiyé yes̄ T̄elo Moyé, yezhe za v̄i loim̄oye vo ostavl̄eniye gr̄ehov̄.*

ĹIK: Am̄in̄.

ITYEĚY: *P̄iyte ot̄ neyá f̄si, shiyá yes̄ Krov̄ Moyá nóvago zav̄eta, yázhe za v̄i i za mnógi izl̄iváyemaya vo ostavl̄eniye gr̄ehov̄.*

ĹIK: Am̄in̄.

CELEBRANT: ...*Singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming, and saying:*

CHOIR: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth! Heaven and earth are full of Thy glory! Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

CELEBRANT: *Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Drink of it, all of you, this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

[**Ťebé poyém**]

ITYEĚY: *Tvoyá ot Tvoih̄ Ťebé p̄inošáshche o f̄seh i za f̄siá.*

ĹIK: Ťebé poyém, Ťebé blagoslovim̄, Ťebé blagodařim̄, Ghospodi, i mol̄im̄t̄is̄r̄a, Bózhe nash.

[**We Hymn Thee**]

CELEBRANT: *Thine own of Thine own we offer unto Thee, on behalf of all and for all.*

CHOIR: We hymn Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

Dostóyno yes̄t̄

No. 13

It Is Truly Fitting

ITYEĚY: *Izř̄ádn̄o o P̄resv̄it̄áiy, P̄rech̄is̄tey, P̄reblagosloven̄ney, Slavn̄ey Vlad̄ichit̄se náshey Bogoródit̄se i P̄risnod̄eve Mař̄i.*

ĹIK: Dostóyno yes̄t̄, yáko vois̄tinu, blazh̄iti Ť̄ia Bogoróditsu, p̄risnoblazhennuyu i p̄reñeporochnuyu, i Máteř Bóga náshego. Chestnéyshuyu heruv̄im i slavn̄eyshuyu bez sravn̄eniya šerařim̄, bez istl̄eniya Bóga Slóva rózhdshuyu, súshchuyu Bogoróditsu Ť̄iá vel̄icháyem.

ĐIAKON: *V p̄ervih̄ poim̄ánií, Ghospodi, Ghospodina náshego (sv̄it̄áiyshago, visokop̄reosv̄it̄ashchén̄neyshago, p̄reosv̄it̄ashchén̄neyshago) (Pat̄riár̄ha, Mitropol̄ita, Yep̄ískopa) (N.). yegózhe daruy sv̄it̄im̄ Tvoim̄ Tsérkvam, v m̄iře, tsél̄ih, chéstm̄ih, zdráv̄ih, dolgodénstvuyushchih̄, právo práv̄it̄ashchih̄ slóvo Tvoyeyá is̄inn̄i.*

ĹIK: I f̄seh, i f̄s̄iá.

ITYEĚY: *I dazhd̄ nam yed̄in̄em̄i ust̄i, i yed̄in̄em̄ šerd̄tsem, sláv̄iti i vosp̄eváti p̄rechestnóye i vel̄ikol̄epoe Im̄iá Tvoyé, Ottsá, i Sina, i Sv̄it̄atágo Dúha, níne i p̄risno, i vo věki věkov̄.*

ĹIK: Am̄in̄.

CELEBRANT: *Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.*

CHOIR: It is truly fitting to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim: without defilement you gave birth to God the Word: true Theotokos, we magnify you.

DEACON: *Among the first, remember, O Lord, His (Holiness, Eminence, Grace), our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.). Grant him for Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly to define the word of Thy truth.*

CHOIR: And all mankind.

CELEBRANT: *And grant that with one mouth and one heart we may praise Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

IYĚREY: *I da búdut m̄ilos̄it̄ v̄el̄íkago Bóga i Spása náshego Iisúsa H̄řístá so řs̄em̄i vám̄i.*

ĹIK: I so dúh̄om tvoím.

Yekf̄eniya p̄řed Otche nash

ĎIAKON: *F̄ř̄ta sv̄iat̄iya pom̄tanívsh̄e, páki i páki m̄t̄rom Ghóspodu pomólim̄ř̄ta.*

ĹIK: Ghóspodi, pom̄iluy.

ĎIAKON: *O p̄ř̄neř̄enniř̄ i osv̄iashch̄enniř̄ chestn̄iř̄ Dař̄eř̄, Ghóspodu pomólim̄ř̄ta.*

ĹIK: Ghóspodi, pom̄iluy.

ĎIAKON: *Yáko da Chelovekoľub̄ets Bog nash, p̄ř̄iyém ya vo sv̄iat̄iy i p̄ř̄neř̄b̄es̄niy i m̄is̄lenn̄iy Svoiy zh̄ert̄ven̄nik, v voñũ blagouh̄ániya duh̄ónago, vozñispós̄let nam Bozh̄est̄vennuyu blagodář̄ i dar Sv̄iat̄ago Dúha, pomólim̄ř̄ta.*

ĹIK: Ghóspodi, pom̄iluy.

ĎIAKON: *O izbáviř̄iř̄ta nam ot ř̄ř̄đkiya skórb̄i, gñ̄eva i nůzhd̄i, Ghóspodu pomólim̄ř̄ta.*

ĹIK: Ghóspodi, pom̄iluy.

ĎIAKON: *Zastuř̄i, spař̄i, pom̄iluy i sohrañ̄i nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodář̄iyu.*

ĹIK: Ghóspodi, pom̄iluy.

ĎIAKON: *Dñ̄e ř̄ř̄egó soversh̄enna, sv̄iat̄a, m̄rna i ř̄ezgř̄esh̄na u Ghóspoda p̄ř̄ř̄im.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Angela m̄rna, v̄erna nastáv̄nika, hrañ̄itel̄iř̄ dush i ř̄el̄és násh̄iř̄ u Ghóspoda p̄ř̄ř̄im.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Proshch̄eniya i ostavl̄eniya greh̄ov̄ i p̄ř̄egř̄esh̄eniya násh̄iř̄ u Ghóspoda p̄ř̄ř̄im.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Dóbr̄iř̄ i pol̄ézniř̄ dushám násh̄im i m̄tra m̄ř̄ov̄i u Ghóspoda p̄ř̄ř̄im.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Próch̄eye v̄ř̄em̄it̄a zh̄ivotá náshego v m̄ř̄e i pokayániř̄i skonch̄ati u Ghóspoda p̄ř̄ř̄im.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *H̄ř̄isťiánskiya konch̄in̄i zh̄ivotá náshego, ř̄ezbol̄ezñ̄enni, ñ̄epost̄idñ̄i, m̄rn̄i, i dóbrago ot̄v̄eta na strásh̄nem sud̄ish̄chi H̄ř̄istóve p̄ř̄ř̄im.*

CELEBRANT: *And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ shall be with all of you.*

CHOIR: And with your spirit.

The Litany Before the Lord's Prayer

DEACON: *Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That our God, who loves mankind, receiving them His holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĎIAKON: *Soyediñeniye véri i přichástiya Svätágo Dúha isprošívše, sámí šebé i drug drúga i veš žívót nash Hřístú Bógu předadím.*

ĽIK: Ěebé, Ghóspodi.

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

Otche nash

~

No. 11

~

Our Father

IYĚREY: *I spodóbi nas, Vladíko, so đerznovéniyem, ñeosuzhdénno sméti přizíváti Ěebé, Ěebésnago Bóga Ottsá, i glagolaži:*

ĽIK: Otche nash, Ízhe yesí na ñebešéh,
da svřáfítšřa ímřa Třoyé,
da přídét Tsárstviye Tvoje,
da búdet vólřa Tvojá,
yáko na ñebeši i na zemři.
Hřleb nash nasúshchniy dazhdě nam dñeš,
i ostávi nam dólgi násha,
yákozhe i mř ostavřřayem dolzhñikóm náshim:
i ñe vředři nas vo iskushéniye,
no izbávi nas ot lukávago.

IYĚREY: *Yáko Tvoje yesř Tsárstvo i šřla i sláva, Ottsá i Šřna i Svřatágo Dúha, ñiñe i přřsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amřiñ.

[Yedřn svřat]

IYĚREY: *Mř řsem.*

ĽIK: I dúhovři tvoyemú.

ĎIAKON: *Glavř vásha Ghóspodevi přikloñře.*

ĽIK: Ěebé, Ghóspodi.

IYĚREY: *Blagodářiye i shchedrótami i chelovekolřubiyem Yedřnoródnago Šřna Tvojegó, s Ěřmzhe blagoslovén yeši, so přřsvřatřm i blagřm i žřivotvořřřshchim Tvořm Dúhom, ñiñe i přřsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amřiñ.

ĎIAKON: *Vónřem.*

IYĚREY: *Svřatáya svřatřm.*

ĽIK: Yedřn svřat, yeđřn Ghospóđ, Iisús Hřřstós,
vo slávu Bóga Ottsá. Amřiñ.

[Hřvalřte Ghóspoda s ñebés]

ĽIK: Hřvalřte Ghóspoda s ñebés, hřvalřte Yegó v vřřhñih,
Alřilúya, alřilúya, alřilúya!

—*Псалом 148, 1*

CELEBRANT: *And count us worthy, Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call Thee, the God of Heaven, "Father" and say:*

CHOIR: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.

CELEBRANT: *For Thine are the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

[Only One Is Holy]

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *Bow your heads unto the Lord.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the grace and compassion and love toward mankind of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

DEACON: *Let us be attentive!*

CELEBRANT: *The Holy Things for the holy!*

CHOIR: Only One is Holy! Only One is Lord, Jesus Christ,
to the glory of God the Father. Amen.

[Praise the Lord from the Heavens]

CHOIR: Praise the Lord from the heavens!
Praise Him in the highest! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

—*Psalm 148:1*

Zapříchátní sňh

No. 12

After the Communion Hymn

K Bogořóditse přílezhno níne přitetsém,
gřeshníi i smířenńii,
i připadém f pokayánii zovúshche iz glubíní dushí:
“Vladíchitse, pomoží, na ní mילוšerdovavshí,
potshchísíã, pogibáyem ot mnózhestva přegřeshéńiy.
Ñe otvraťí Tvojá rabí tshchi,
Tíã bo yeďí nu nadézhdu ímamí.”

Let us fervently beseech the Mother of God,
though we are sinful and unworthy,
and call out in repentance from the depths of our souls:
“Help us, O Lady, in thy tenderheartedness;
hasten, for we perish because of our many sins.
Turn not thy servants away empty,
for thou art our only hope.”

Koñets obédñi

No. 13

The Conclusion of the Liturgy

IYERĚY: *So stráhom Bózhíim i véroyu přistuříte.*

CELEBRANT: *In the fear of God, and with faith, draw near!*

ĹIK: Blagoslovén gříãdíy vo ímíã Ghospódně.
Bog Ghospoď i yavšíã nam.

CHOIR: Blessed is He that comes in the name of the Lord!
The Lord is God, and has revealed Himself to us!

(Иереѹ причащает верующих Св. Таинств.)

(At this time, the Celebrant distributes Holy Communion.)

ĹIK: Tělo Hřístovo přímíte,
istóchníka bezsmértnago fkušíte.
Allilúiya, allilúiya, allilúiya.

CHOIR: Receive the Body of Christ,
taste the Fountain of Immortality.
Alleluia, alleluia, alleluia.

После причащения, возглас:

Following communion, the exclamation:

IYERĚY: *Spaší, Bózhe, ľúďi Tvojá i blagosloví
dostoyáńiye Tvoje.*

CELEBRANT: *O God, save Thy people and bless
Thine inheritance!*

ĹIK: Vídehom svet ísřinniy,
přiyáhom Dúha ñebésnago,
obřetóhom véru ísřinnuyu,
ñerazděľney Tróitse poklańíã yemšíã:
Ta bo nas spaslá yeší.

CHOIR: We have seen the true Light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true faith,
worshipping the undivided Trinity,
who has saved us.

IYERĚY: *(muxo) Blagoslovén Bog nash...
(вслух) fšegdá, níne i přísno i vo věki věkóv.*

CELEBRANT: *(quietly) Blessed is our God...
(aloud) always, now and ever, and unto ages of ages.*

ĹIK: Amíń.

CHOIR: Amen.

Da ispóľńãtšíã ustá násha hvaléńiya Tvoyegó, Ghospoďi,
yáko da poyém slávu Tvojú,
yáko spodóbil yeší nas přichastíříšíã
svřátím Tvoím, bozhéstvěnním,
bessmértním i zhivotvořáshchim Táynam.
Sobľřudí nas vo Tvojeý svřátíří
veš deň poucháříšíã právdě Tvojeý.
Allilúya, allilúya, allilúya.

Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord,
that we may sing of Thy glory;
for Thou hast made us worthy to partake
of Thy holy, divine,
immortal, and life-creating Mysteries.
Keep us in Thy holiness,
that all the day we may meditate upon Thy righteousness.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

[Málaya yekřeniya]

[The Little Litany]

ĹIAKON: *Prósťi, přímšhe Bozhéstvěnníh, svřátíh,
přechístíh, bessmértníh, ñebésníh i zhivotvořáshchíh,
stráshníh Hřístóvíh Tain, dostóyno blagodařím
Ghospoda.*

DEACON: *Let us be attentive! Having partaken of the
divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give
thanks unto the Lord.*

ĹIK: Ghospoďi, pońluy.

CHOIR: Lord, have mercy.

ĹIAKON: *Zastuří, spaší, pońluy i sohrańí nas,
Bózhe, Tvojeýu blagodaříyu.*

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.*

ĽIK: Ghospođi, poňiluy.

ĐIAKON: *Đeň veš soverschén, svĕat, mĕren i bezgrĕshen isprošivshe, sámĭ sebĕ i drug drúga i veš zhívót nash Hřistú Bógu předađím.*

ĽIK: Ěbĕ, Ghospođi.

IYEŘEY: *Yáko Ti yešĭ osvĕtashchĕniye nashĕ, i Ěbĕ slavu vossiláyem, Ottsú i Sĭnu i Svĕatómu Dúhu, níne i přĭsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Aňĭň.

IYEŘEY: *S mĕtřom izĭđem.*

ĽIK: O ímeňi Ghospođni.

ĐIAKON: *Ghospodu pomólimšĕ.*

ĽIK: Ghospođi, poňiluy.

IYEŘEY: *Blagoslovĭtáyay blagoslovĭtashchiya Ěĭa, Ghospođi, i osvĕtashcháyay na Ěĭa upováyushchiya, spašĭ lúđĭ Tvojá i blagoslovĭt dostoyániye Tvoyé, ispolněniye Tsérkve Tvoeyá sohraňĭ, osvĕtĭtĭ lúđĭtashchiya blagolĕpiye dómu Tvojegó: Ti řeh vosproslávi Bozhĕstvennoyu Tvoeyu šĭloyu, i ņe ostávi nas upováyushchiĭ na Ěĭa. Mĭr mĕrovi Tvojemú dáruy, Tsérkvam Tvoím, svĕtashchĕnnikom i řsem lúđĕm Tvoím. Yáko řstákoye dayániye blágo, i řsták dar soverschén svĭshe yešĭ, s'hođĭáy ot Ěbĕ Ottsá svĕtov: i Ěbĕ slávu, i blagodarĕniye, i pokloňeniye vozsiláyem, Ottsú i Sĭnu i Svĕatómu Dúhu, níne i přĭsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Aňĭň.

[Búdi ímĕ Ghospođne]

Búdi ímĕ Ghospođne blagoslovĕnno ot níne i do věka.
Búdi ímĕ Ghospođne blagoslovĕnno ot níne i do věka.
Búdi ímĕ Ghospođne blagoslovĕnno ot níne i do věka.

[Sláva Ottsú i Mnogolĕtstvovaniye]

IYEŘEY: *Blagoslovĕniye Ghospođne na vas, Togó blagodáiiyu i chelovēkolúđĭiyem, řsegdá, níne i přĭsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Aňĭň.

IYEŘEY: *Sláva Ěbĕ, Hřĭsĕ Bózhe, upovániye náshe, sláva Ěbĕ.*

ĽIK: *Sláva Ottsú i Sĭnu i Svĕatómu Dúhu, níne i přĭsno i vo věki věkóv. Aňĭň. Ghospođi, poňiluy (3x). (Vladĭko,) Blagoslovĭ.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and each other, and our whole life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art our Sanctification, and unto Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Let us depart in peace.*

CHOIR: In the name of the Lord.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

CELEBRANT: *O Lord, Who blessest those who bless Thee, and sanctifiest those who trust in Thee! Save Thy people and bless Thine inheritance. Preserve the fullness of Thy Church. Sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy Churches, to Thy priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we render glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

[Blessed Be the Name of the Lord]

Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.

[Glory to the Father and Many Years]

CELEBRANT: *The blessing of the Lord be upon you through His grace and love for mankind always, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee!*

CHOIR: *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord have mercy. (3x) Father (Master), bless.*

(*Иерей произносит благословение.*)

ĹIK: Svĭatĕyshiya patřiarhi pravoslĕvniya,
přeosvĭashchĕnniya mĭtropolĭti, arhiyepĭskopi i yepĭskopi,
stranú ši yú, vlĕsti, voinstvo i naród yeyá,
i fšĭa pravoslĕvniya hřĭstiáni,
Ghóspodi, sohrańi ih na mnógaya ĭeta!*)

(*The Celebrant: pronounces the blessing.*)

CHOIR: The most holy Orthodox Patriarchs,
the most reverend metropolitans, archbishops, and bishops,
this country, its civil authorities, armed forces, and its people,
and all Orthodox Christians,
O Lord, preserve for many years!*)

*)Когда Гречанинов писал *Литургию*, этот текст поминал „Благочестивейшаго, Самодержавнейшаго Годударя Императора Николая Александровича“ и всю царскую семью. Настоящий текст отражает современную практику. *Ред.*

*)The text used when Gretchaninoff composed the *Liturgy* remembered “The Most Pious Sovereign Emperor Nicholas Alexandrovich,” and the rest of the Royal Family. The variant offered here reflects current use. *Ed.*



№ 1. Первая ектения

Первая ектения

The First Litany

Comodo.

1

Soprano
A - mĩn. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Alto
A - mĩn. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Tenor
A - mĩn. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Bass
A - mĩn. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Commodo.

2

3

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đĩ, ro - mĩ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

2

3

Piano
(for rehearsal only)

4 *dolce*
mf

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

4 *mf dolce*

6 *p*

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

p

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

p

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

p

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy. Ghó - spo - dī, ro - mī - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

6 *p*

7

8 9 *f*

Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, — по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, — по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

8 9

10 11 *ff*

Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, — по - ми - луй. Го - спо - ди, — по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, — по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, — ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, — по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

10 11

12 *dolce*
mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

12 *mf dolce*

13

14

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - мӣнь.

15

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐn̄.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - мӣнь.

14

15



№ 2. Антифоны

Antifóni

Antiphons

Allegretto semplice.

Без размера. [Senza misura.]

Soprano

mf

Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да, бла - го - сло - вен

Alto

mf

Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да, бла - го - сло - вен

Tenor

mf

Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да, бла - го - сло - вен

Bass

mf

Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, bla - go - slo - vén
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да, бла - го - сло - вен

Piano
(for rehearsal only)

mf

Allegretto semplice.
Без размера. [Senza misura.]

ye - sí, Ghó - spo - dí. Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да,

ye - sí, Ghó - spo - dí. Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да,

ye - sí, Ghó - spo - dí. Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да,

ye - sí, Ghó - spo - dí. Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да,

più f e poco meno mosso

i moyá vnútrēnñíaya fšía í - mñá svía - tó - ye Ye - gó. Bla - go - slo - ví,
 и вся внутренняя моя и - мя свя - то - е Е - го. Бла - го - сло - ви,

i moyá vnútrēnñíaya fšía í - mñá svía - tó - ye Ye - gó. Bla - go - slo - ví,
 и вся внутренняя моя и - мя свя - то - е Е - го. Бла - го - сло - ви,

i moyá vnútrēnñíaya fšía í - mñá svía - tó - ye Ye - gó. Bla - go - slo - ví,
 и вся внутренняя моя и - мя свя - то - е Е - го. Бла - го - сло - ви,

i moyá vnútrēnñíaya fšía í - mñá svía - tó - ye Ye - gó. Bla - go - slo - ví,
 и вся внутренняя моя и - мя свя - то - е Е - го. Бла - го - сло - ви,

più f e poco meno mosso

dim.

du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, i ñe za - bñ - váy fseh voz - da - yá - ñiy Ye - gó.
 ду - ше мо - я, Го - спо - да, и не за - бы - вай всех воз - да - я - ний Е - го.

du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, i ñe za - bñ - váy fseh voz - da - yá - ñiy Ye - gó.
 ду - ше мо - я, Го - спо - да, и не за - бы - вай всех воз - да - я - ний Е - го.

du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, i ñe za - bñ - váy fseh voz - da - yá - ñiy Ye - gó.
 ду - ше мо - я, Го - спо - да, и не за - бы - вай всех воз - да - я - ний Е - го.

du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, i ñe za - bñ - váy fseh voz - da - yá - ñiy Ye - gó.
 ду - ше мо - я, Го - спо - да, и не за - бы - вай всех воз - да - я - ний Е - го.

dim.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

Нва - Їі, — du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, vos - hvalířú Ghóspoda v zhivoťé mo - yém,
 Хва - ли, — ду - ше мо - я, Го - спо - да, вос - хвалю Господа в животе мо - ем,
mf

Нва - Їі, — du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, vos - hvalířú Ghóspoda v zhivoťé mo - yém,
 Хва - ли, — ду - ше мо - я, Го - спо - да, вос - хвалю Господа в животе мо - ем,
mf

Нва - Їі, — du - shé mo - yá, Ghó - spo - da, vos - hvalířú Ghóspoda v zhivoťé mo - yém,
 Хва - ли, — ду - ше мо - я, Го - спо - да, вос - хвалю Господа в животе мо - ем,
mf

ро - у́ Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - де́у - те - ся на си́ни чело -
 по - ю Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - дей - те - ся на сыны чело -
f

ро - у́ Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - де́у - те - ся на си́ни чело -
 по - ю Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - дей - те - ся на сыны чело -
f

ро - у́ Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - де́у - те - ся на си́ни чело -
 по - ю Богу мое - му дон - де - же есмь. Не на - дей - те - ся на сыны чело -
f

ff

vě - che - ski - ya, v niĥ zhe něšť spa - šé - ňi - ya. Vo - tsa - řít - šĭa
 ве - че - ски - я, в них же несть спа - се - ни - я. Бо - ца - рит - ся

ff

vě - che - ski - ya, v niĥ zhe něšť spa - šé - ňi - ya. Vo - tsa - řít - šĭa
 ве - че - ски - я, в них же несть спа - се - ни - я. Бо - ца - рит - ся

ff

vě - che - ski - ya, v niĥ zhe něšť spa - šé - ňi - ya. Vo - tsa - řít - šĭa
 ве - че - ски - я, в них же несть спа - се - ни - я. Бо - ца - рит - ся

ff

vě - che - ski - ya, v niĥ zhe něšť spa - šé - ňi - ya. Vo - tsa - řít - šĭa
 ве - че - ски - я, в них же несть спа - се - ни - я. Бо - ца - рит - ся

ritard.

Gho - spóď vo věk, Bog tvoý, Ši - ó - ňe v rod _____ i rod.
 Го - сподь во век, Бог твой, Си - о - не в род _____ и род.

Gho - spóď vo věk, Bog tvoý, Ši - ó - ňe v rod _____ i rod.
 Го - сподь во век, Бог твой, Си - о - не в род _____ и род.

Gho - spóď vo věk, Bog tvoý, Ši - ó - ňe v rod _____ i rod.
 Го - сподь во век, Бог твой, Си - о - не в род _____ и род.

Gho - spóď vo věk, Bog tvoý, Ši - ó - ňe v rod _____ i rod.
 Го - сподь во век, Бог твой, Си - о - не в род _____ и род.

ritard.

Allegro moderato.

Soprano I (2 soli)

Soprano II (2 soli)

mf

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu - Dú - hu, — i ní - ňe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, — и ны - не, и

mf Alto I (2 soli)

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕa - tó - mu - Dú - hu, — i ní - ňe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, — и ны - не, и

Allegro moderato.

mf

6

tutti mf

pří - sno, i vo vě - ki vě - kóv. — A - mĕň. Ye - ěi - no -
при-сно, и во ве - ки ве - ков. — А - минь. Е - ди - но -

tutti mf

pří - sno, i vo vě - ki vě - kóv. — A - mĕň. Ye - ěi - no -
при-сно, и во ве - ки ве - ков. — А - минь. Е - ди - но -

mf

Ye - ěi - no -
Е - ди - но -

mf

Ye - ěi - no -
Е - ди - но -

6

12

ród - niŭ — Sí - ñe i Sló - ve Bó - zhŭy, bes - smér - ñen síy, i iz -
 род - ный — Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из -
 ród - niŭ Sí - ñe i Sló - ve Bó - zhŭy, bes - smér - ñen síy, i iz -
 род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из -
 ród - niŭ — Sí - ñe i Sló - ve Bó - zhŭy, bes - smér - ñen síy, iz -
 род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, из -
 ród - niŭ Sí - ñe i Sló - ve Bó - zhŭy, bes - smér - ñen síy, iz -
 род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, из -

12

19

vó - ĭi - vŭy — spa - šé - ñi - ya ná - she - go rá - đŭi vo - plo - ŭi - ŭi -
 во - ли - вый — спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти -
 vó - ĭi - vŭy — spa - šé - ñi - ya ná - she - go rá - đŭi vo - plo - ŭi - ŭi -
 во - ли - вый — спа - се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти -
 - vó - ĭi - vŭy vo - plo - ŭi - ŭi -
 во - ли - вый во - пло - ти - ти -
 vo - plo - ŭi - ŭi -
 во - пло - ти - ти -

19

24

šľa ot Svľa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ěé - vĭ Ma - ří -
 ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри -

šľa ot Svľa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ěé - vĭ Ma - ří -
 ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри -

šľa ot Svľa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ěé - vĭ Ma - ří -
 ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри -

šľa ot Svľa - tí - ya Bo - go - ró - ěi - tsĭ i Pŕi - sno - ěé - vĭ Ma - ří -
 ся от Свя - ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри -

31

dolce

i, ñe - pŕe - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - vĭy - šľa, rasp - *pp*
 и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - *pp*

i, ñe - pŕe - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - vĭy - šľa, rasp - *pp*
 и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - *pp*

i, ñe - pŕe - lózh - no vo - che - lo - vě - chi - vĭy - šľa, rasp - *pp*
 и, не - пре - лож - но во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - *pp*

i, vo - che - lo - vě - chi - vĭy - šľa, rasp - *pp*
 и, во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - *pp*

i, vo - che - lo - vě - chi - vĭy - šľa, rasp - *pp*
 и, во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - *pp*

37

ma poco marc. **ff**

níy - šíā zhe, Hři - síe Bó - zhe, s̄mér - ťi - yu s̄mērť - po -
 ный - ся же, Хри - сте Бо же, смер - ти - ю смерть - по -

níy - šíā zhe, Hři - síe Bó - zhe, s̄mér - ťi - yu s̄mērť - po -
 ный - ся же, Хри - сте Бо же, смер - ти - ю смерть - по -

níy - šíā (šíā) zhe, Hři - síe Bó - zhe, s̄mér - ťi - yu s̄mērť - po -
 ный - ся (ся) же, Хри - сте Бо же, смер - ти - ю смерть - по -
 níy - šíā zhe, Hři - síe Bó - zhe, s̄mér - ťi - yu s̄mērť - po -
 ный - ся же, Хри - сте Бо же, смер - ти - ю смерть - по -

níy - - - - - šíā zhe, s̄mér - ťi - yu s̄mērť - po -
 ный - - - - - ся же, смер - ти - ю смерть - по -

37

42

ff

prá - víy, ye - đín síy Svĕā - tí - ya Tró - i - tsĭ, spro - slav -
 пра - вый, е - дин сый Свя - ты - я Тро - и - цы, spro - slav -

prá - víy, ye - đín síy Svĕā - tí - ya Tró - i - tsĭ, spro - slav - Īá -
 пра - вый, е - дин сый Свя - ты - я Тро - и - цы, spro - slav - ля -

prá - víy, ye - đín síy Svĕā - tí - ya Tró - i - tsĭ, spro - slav -
 пра - вый, е - дин сый Свя - ты - я Тро - и - цы, spro - slav -

prá - víy, ye - đín síy Svĕā - tí - ya Tró - i - tsĭ, spro - slav - Īá -
 пра - вый, е - дин сый Свя - ты - я Тро - и - цы, spro - slav - ля -

42

47

Іа́ - ye - miу Ot - tsú i Sŭiá - tó - mu Dú - hu, spa - ší
 ля - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си

- ye - miу Ot - tsú i Sŭiá - tó - mu Dú - hu, spa - ší
 - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си

Іа́ - ye - miу Ot - tsú i Sŭiá - tó - mu Dú - hu, spa - ší
 ля - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си

- ye - miу Ot - tsú i Sŭiá - tó - mu Dú - hu, spa - ší
 - е - мый От - цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си

47

dim.

nas, spa - ší nas, spa - ší nas.
 нас, спа - си нас, спа - си нас.

nas, spa - ší nas, spa - ší nas.
 нас, спа - си нас, спа - си нас.

nas, spa - ší nas, spa - ší nas.
 нас, спа - си нас, спа - си нас.

nas, spa - ší nas, spa - ší nas.
 нас, спа - си нас, спа - си нас.

dim.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

Lento.

Без размера. [Senza misura.]

pp

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ěí nas, Ghós - po - ěi,
 Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди,

pp

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ěí nas, Ghós - po - ěi,
 Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди,

pp

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ěí nas, Ghós - po - ěi,
 Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди,

pp

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ěí nas, Ghós - po - ěi,
 Bo цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди,

Lento.
 Без размера. [Senza misura.]

pp

yeg - dá pŕiĭdeshĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ег - да приидеши во цар - стви - и Тво - ем.

yeg - dá pŕiĭdeshĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ег - да приидеши во цар - стви - и Тво - ем.

yeg - dá pŕiĭdeshĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ег - да приидеши во цар - стви - и Тво - ем.

yeg - dá pŕiĭdeshĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
 ег - да приидеши во цар - стви - и Тво - ем.

Bla - zhe - ñi ñishchii dúhom, yáko ťeh yesť Tsár - stvo ñe - bés - no - ye.
 Бла - же - ни нищии духом, яко тех есть Цар - ство не - бес - но - е.

Bla - zhe - ñi ñishchii dúhom, yáko ťeh yesť Tsár - stvo ñe - bés - no - ye.
 Бла - же - ни нищии духом, яко тех есть Цар - ство не - бес - но - е.

Bla - zhe - ñi ñishchii dúhom, yáko ťeh yesť Tsár - stvo ñe - bés - no - ye.
 Бла - же - ни нищии духом, яко тех есть Цар - ство не - бес - но - е.

Bla - zhe - ñi ñishchii dúhom, yáko ťeh yesť Tsár - stvo ñe - bés - no - ye.
 Бла - же - ни нищии духом, яко тех есть Цар - ство не - бес - но - е.

Rá - duy - ťešĭa i vĕše - Í - ťe - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 Ра - дуй - теся и весе - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Rá - duy - ťešĭa i vĕše - Í - ťe - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 Ра - дуй - теся и весе - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Rá - duy - ťešĭa i vĕše - Í - ťe - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 Ра - дуй - теся и весе - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Rá - duy - ťešĭa i vĕše - Í - ťe - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 Ра - дуй - теся и весе - ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Slá - va Ottsú i Sínu i Svřátómu Dú - hu, i ní - ñe,
 Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Ду - ху, и ны - не,

Slá - va Ottsú i Sínu i Svřátómu Dú - hu, i ní - ñe,
 Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Ду - ху, и ны - не,

Slá - va Ottsú i Sínu i Svřátómu Dú - hu, i ní - ñe,
 Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Ду - ху, и ны - не,

Slá - va Ottsú i Sínu i Svřátómu Dú - hu, i ní - ñe,
 Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Ду - ху, и ны - не,

i pñsno, i vo věki ve - kón. A - mññ. Ghó - spo - ñi, po - mñ - luy.
 и присно, и во веки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

i pñsno, i vo věki ve - kón. A - mññ. Ghó - spo - ñi, po - mñ - luy.
 и присно, и во веки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

i pñsno, i vo věki ve - kón. A - mññ. Ghó - spo - ñi, po - mñ - luy.
 и присно, и во веки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

i pñsno, i vo věki ve - kón. A - mññ. Ghó - spo - ñi, po - mñ - luy.
 и присно, и во веки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.



№ 3. Приидите, поклонимся

Priidíte, pokloňimsjá

Come, Let Us Worship

Allegretto.

mf

Soprano
Pri - i - dí - ě, ro - klo - ňím - šĭa, i pŕi - ra -
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па -

Alto
mf
Pri - i - dí - ě, ro - klo - ňím - šĭa, i pŕi - ra - ěm, pŕi - ra -
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем, при - па -

Tenor
mf
Pri - i - dí - ě, ro - klo - ňím - šĭa, i pŕi - ra - ěm, pŕi - ra -
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем, при - па -

Bass
mf
Pri - i - dí - ě, ro - klo - ňím - šĭa, i pŕi - ra - ěm, pŕi - ra -
При - и - ди - те, по - кло - ним - ся, и при - па - дем, при - па -

Allegretto.

Piano
(for rehearsal only)
mf

5

ěm ko Hŕi - stú. Spa - šĭ ní, Sí - ěe Bó - zhiy, —
дем ко Хри - сту. Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, —

ěm ko Hŕi - stú. Spa - šĭ Spa - šĭ ní, Sí - ěe Bó - zhiy, —
дем ко Хри - сту. Спа - си си Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, —

ěm ko Hŕi - stú. Spa - šĭ ní, Sí - ěe Bó - zhiy, —
дем ко Хри - сту. Спа - си ны, Сы - не Бо - жий, —

ěm ko Hŕi - stú. Spa - šĭ ní,
дем ко Хри - сту. Спа - си ны,

5

9

vos - kře - síy iz mért - víh, ro - yú - shchi - ya Ĥi:
 vos - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я ти:
 vos - kře - síy iz mért - víh, ro - yú - shchi - ya Ĥi:
 vos - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я ти: *ff*

vo svĭa - tĭh dí - ven síy, ro - yú - shchi - ya Ĥi: Al -
 во свя - тых ди - вен сый, по - ю - щи - я ти: Ал -
 vo svĭa - tĭh dí - ven síy, ro - yú - shchi - ya Ĥi:
 во свя - тых ди - вен сый, по - ю - щи - я ти: *ff*

vos - kře - síy iz mért - víh, ro - yú - shchi - ya Ĥi:
 vos - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я ти:
 vos - kře - síy iz mért - víh, ro - yú - shchi - ya Ĥi:
 vos - кре - сый из мерт - вых, по - ю - щи - я ти: *ff*

vo svĭa - tĭh dí - ven síy, ro - yú - shchi - ya Ĥi: Al -
 во свя - тых ди - вен сый, по - ю - щи - я ти: Ал -

9

13

ff

Al - Ĥi - lú - i - ya,
 Ал - ли - лу - и - я,

Ĥi - lú - i - ya, al - Ĥi -
 ли - лу - и - я, ал - ли -

ff

Al - Ĥi - lú - i - ya,
 Ал - ли - лу - и - я,

Ĥi - lú - i - ya, al - Ĥi -
 ли - лу - и - я, ал - ли -

13

17

Al - ĭi - lú - i - ya, Al - ĭi -
 Ал - ли - лу - и - я, Ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли -

Al - ĭi - lú - i - ya, Al - ĭi -
 Ал - ли - лу - и - я, Ал - ли -

lú - i - ya, al - ĭi -
 лу - и - я, ал - ли -

17

21

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

lú - i - ya. al - ĭi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
 лу - и - я. ал - ли - лу - и - я.

21

Poco meno mosso.

25

mf 2 soli

Ghó - spo - dī, spa - sī bla - go - che - sī - vī - ya, i
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и

Ghó - spo - dī, spa - sī bla - go - che - sī - vī - ya, i
 Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и

25

Poco meno mosso.

mf

29

u - slī - shī nī. A - mīn.
 у - слы - ши ны. А - минь.

u - slī - shī nī. A - mīn.
 у - слы - ши ны. А - минь.

29

34 *mf tutti*

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

mf tutti

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

mf

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

mf

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro -
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по -

34 *mf*

39 *f*

mĭ - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes -
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

f

mĭ - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes -
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

f

mĭ - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes -
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

f

mĭ - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes -
 ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без -

39 *f*

44 *maestoso* *ff*

s̄mĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Svĭga - tĭy Bó - zhe, Svĭga - tĭy
 смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый

s̄mĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Svĭga - tĭy Bó - zhe, Svĭga - tĭy
 смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый

s̄mĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Svĭga - tĭy Bó - zhe, Svĭga - tĭy
 смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый

s̄mĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas. Svĭga - tĭy Bó - zhe, Svĭga - tĭy
 смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый

44 *maestoso* *ff*

51 *mf*

Křep - kiy, Svĭga - tĭy Bĕs - smĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
 Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Křep - kiy, Svĭga - tĭy Bĕs - smĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
 Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Křep - kiy, Svĭga - tĭy Bĕs - smĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
 Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Křep - kiy, Svĭga - tĭy Bĕs - smĕrt - nĭy, ro - mĭ - luy nas.
 Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

51 *mf*

Vivo.

58 Без размера. [Senza misura.]

pp

Slá - va Ottsú i Sínu i Svĕatómu Dúhu, i níĕe i pŕísno, i vo věki vě - kóv. A - mĕñ.

Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки ве - ков. А - минь.

pp

Slá - va Ottsú i Sínu i Svĕatómu Dúhu, i níĕe i pŕísno, i vo věki vě - kóv. A - mĕñ.

Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки ве - ков. А - минь.

pp

Slá - va Ottsú i Sínu i Svĕatómu Dúhu, i níĕe i pŕísno, i vo věki vě - kóv. A - mĕñ.

Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки ве - ков. А - минь.

pp

Slá - va Ottsú i Sínu i Svĕatómu Dúhu, i níĕe i pŕísno, i vo věki vě - kóv. A - mĕñ.

Сла - ва Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки ве - ков. А - минь.

Vivo.

58 Без размера. [Senza misura.]

pp

Tempo I°.

59 *mf*

ff maestoso

Svĕa - tíy Bĕs - smĕrt - níy, — po - mí - luy nas. Svĕa - tíy

Свя - тый Без - смерт - ный, — по - ми - луй нас. Свя - тый

mf *ff*

Svĕa - tíy Bĕs - smĕrt - níy, — po - mí - luy nas. Svĕa - tíy

Свя - тый Без - смерт - ный, — по - ми - луй нас. Свя - тый

mf *ff*

Svĕa - tíy Bĕs - smĕrt - níy, — po - mí - luy nas. Svĕa - tíy

Свя - тый Без - смерт - ный, — по - ми - луй нас. Свя - тый

mf *ff*

Svĕa - tíy Bĕs - smĕrt - níy, — po - mí - luy nas. Svĕa - tíy

Свя - тый Без - смерт - ный, — по - ми - луй нас. Свя - тый

Tempo I°.

59 *mf*

ff maestoso

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



№ 4. После чтения Апостола

Póсле chťéniya Apóstola

After the Epistle Reading

Moderato assai e maestoso.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano (for rehearsal only)

f *poco rit.*

Al - ïi - lú - i - ya, al - ïi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - ïi - lú - i - ya, al - ïi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - ïi - lú - i - ya, al - ïi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - ïi - lú - i - ya, al - ïi - lú - i - ya.
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Moderato assai e maestoso. *poco rit.*

I dú - ho - vï tvo - ye - mïú. Slá - va Të - bë, Ghó - spo - ði, slá - va Të - bë.
И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.

I dú - ho - vï tvo - ye - mïú. Slá - va Të - bë, Ghó - spo - ði, slá - va Të - bë.
И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.

I dú - ho - vï tvo - ye - mïú. Slá - va Të - bë, Ghó - spo - ði, slá - va Të - bë.
И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.

I dú - ho - vï tvo - ye - mïú. Slá - va Të - bë, Ghó - spo - ði, slá - va Të - bë.
И ду - хо - ви тво - е - му. Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва Те - бе.



№ 5. После чтения Евангелия

Póсле chťéniya Yevángeliya

After the Gospel Reading

2 раза [2 times]

L'istesso tempo.

Comodo.

Soprano

ff Slá - va Ĥe - bé, Ghó - spo - đí, slá - va - Ĥe - bé. Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy. *p*
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва - Те - бе. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Alto

ff Slá - va Ĥe - bé, Ghó - spo - đí, slá - va - Ĥe - bé. Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy. *p*
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва - Те - бе. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Tenor

ff Slá - va Ĥe - bé, Ghó - spo - đí, slá - va - Ĥe - bé. Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy. *p*
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва - Те - бе. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Bass

ff va Ĥe - bé, Ghó - spo - đí, slá - va - Ĥe - bé. Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy. *p*
 Сла - ва Те - бе, Го - спо - ди, сла - ва - Те - бе. Го - спо - ди, по - ми - луй.

L'istesso tempo.

Comodo.

2 раза [2 times]

Piano
(for rehearsal only)

ff *p*

8

mf Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy, Ghó - spo - đí, po - luy, Ghó - spo - đí, po -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по -

mf Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy, Ghó - spo - đí, po - luy, Ghó - spo - đí, po -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по -

mf marcato Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy. Ghó - spo - đí.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди.

p Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy, *mf marcato* Ghó - spo - đí, po - mǐ - luy, *p* Ghó - spo - đí, po -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - луй, Го - спо - ди, по -

mf *mf marcato*

26 *mf*

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по -

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по -

mf marcato

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди.

p Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, *mf marcato* Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, *p* Ghó - spo - ði, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по -

26

mf

mf marcato

32 *cresc.* *ff*

mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

cresc. *ff*

mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf *cresc.* *ff*

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди. Го - спо - ди, по - ми - луй.

mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, *cresc.* *ff*
 ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

mf *cresc.* *ff*

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

32

cresc. *ff*

mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

cresc. *ff*

mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

2 раза [2 times]

39

mf

Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

mf

Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

mf

Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

mf

Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy, Ghó-spo-đi, ro-ńi-luy.
 Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй, Го-спо-ди, по-ми-луй.

2 раза [2 times]

39

mf

44

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

mf marcato

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy, Ghó - spo-đi, ro-ńi - luy.
 Го - спо-ди, по-ми-луй, Го - спо-ди, по-ми-луй.

44

mf

marcato

49

spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó
 спо - ди, по - ми - луй, Го

spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó
 спо - ди, по - ми - луй, Го

mf Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - ði. Ghó
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди. Го

p Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, *mf* Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, *cresc.*
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го

49

54

spro - ði, ro - mǐ - luy. А - mǐñ.
 спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

spro - ði, ro - mǐ - luy. А - mǐñ.
 спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

spro - ði, ro - mǐ - luy. А - mǐñ.
 спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

spro - ði, ro - mǐ - luy. А - mǐñ.
 спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

54

59 *mf* 6 раз [6 times]

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Tě - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Tě - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Tě - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Tě - bé, Ghó - spo - ði. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

59 *mf* 6 раз [6 times]

62 2 раза [2 times] 6 раз [6 times]

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. A - mǐñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. А - минь.

62 2 раза [2 times] 6 раз [6 times]



№ 6. Херувимская песнь

Нерувимская песнь

The Cherubic Hymn

Lento e misterioso.

Soprano *p* *cresc.*
И - - - zhe - - - he - - - ru - vı́ - - mı́,
И - - - же - - - же - - - ру - ви - - мы́,

Alto *p* [*cresc.*]
И - - - zhe - - - he - - - ru - vı́ - - mı́,
И - - - же - - - же - - - ру - ви - - мы́,

Tenor *p* *cresc.*
И - - - zhe - - - he - - - ru -
И - - - же - - - же - - - ру -

Bass *mf cresc.*
И - - - zhe - -
И - - - же - -

Piano (for rehearsal only) *p*
Lento e misterioso.

5 *p* *cresc.*
he - ru - vı́ - mı́, táy - no, táy - no
же - ру - ви - мы́, тай - но, тай - но

p [*cresc.*]
he - ru - vı́ - mı́, táy - no, táy - no
же - ру - ви - мы́, тай - но, тай - но

p [*cresc.*]
vı́ - - - mı́, táy - no, táy - no
ви - - - мы́, тай - но, тай - но

p [*cresc.*]
he - ru - vı́ - - - mı́, táy - no
же - ру - ви - - - мы́, тай - но

5 *p* *cresc.*

9 *f* *dim.*

ob - ra - zú - yu - shche, táy - no ob - ra -
 об - ра - зу - ю - ще, тай - но об - ра -

[*f*] [*dim.*]

ob - ra - zú - yu - shche, táy - no ob - ra -
 об - ра - зу - ю - ще, тай - но об - ра -

[*f*] [*dim.*]

ob - ra - zú - yu - shche, táy - no
 об - ра - зу - ю - ще, тай - но

[*f*] [*dim.*]

ob - ra - zú - yu - shche, táy - no ob - ra -
 об - ра - зу - ю - ще, тай - но об - ра -

9

f *dim.*

13 *p* *mf*

zú - - - yu - shche, i zhí - vo - tvo -
 зу - - - ю - ще, и жи - во - тво -

[*p*] [*mf*]

zú - - - yu - shche, i zhí - vo - tvo -
 зу - - - ю - ще, и жи - во - тво -

[*p*] [*mf*]

ob - ra - zú - yu - shche, i zhí -
 об - ра - зу - ю - ще, и жи -

[*p*] [*mf*]

zú - - - yu - shche,
 зу - - - ю - ще,

13

p *mf*

17

ģiā - shchey Tróy - tse, Tróy - tse tŕi - svĭa-tú - yu
 ря - щей Трой - це, Трой - це три - свя-ту - ю

ģiā - shchey Tróy - tse, Tróy - tse tŕi - svĭa-tú - yu
 ря - щей Трой - це, Трой - це три - свя-ту - ю

vo - tvo - ģiā - shchey Tróy - tse tŕi - svĭa-tú - yu
 во - тво - ря - щей Трой - це три - свя-ту - ю

mf ma marc.

i zhi - vo-tvo-ģiā - shchey Tróy - tse tŕi - svĭa-tú - yu
 и жи - во-тво-ря - щей Трой - це три - свя-ту - ю

17

21

řesň pŕi - ře - vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu řesň
 песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю песнь

řesň pŕi - ře - vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu řesň
 песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю песнь

řesň pŕi - ře - vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu, tŕi - svĭa - tú - yu
 песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю, три - свя - ту - ю

řesň pŕi - ře - vá - yu - shche, tŕi - svĭa - tú - yu řesň
 песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю песнь

21

25 *pp* *p*

рї - ре-ва - - - - - у - шче, фїа - ко - уе
 при - пе-ва - - - - - ю - ще, вся - ко - е

pp *p*

рї - ре - ва - - - - - у - шче, фїа - ко - уе
 при - пе - ва - - - - - ю - ще, вся - ко - е

pp

рї - ре-ва - - - - - у - шче,
 при - пе-ва - - - - - ю - ще,

pp

рї - ре - ва - - - - - у - шче,
 при - пе - ва - - - - - ю - ще,

25 *pp* *p*

29 *cresc.* *p*

нї - ñе зһї - їеу - ско - уе от - ло - зһїм
 ны - не жи - тей - ско - е от ло - жим

cresc. *p*

нї - ñе зһї - їеу - ско - уе от - ло - зһїм ро - ре -
 ны - не жи - тей - ско - е от ло - жим по - пе -

p *cresc.* *p*

фїа - ко - уе нї - ñе зһї - їеу - ско - уе от - -
 вся - ко - е ны - не жи - тей - ско - е от - -

mf cresc. *p*

фїа - ко - уе нї - ñе зһї - їеу -
 вся - ко - е ны - не жи - тей -

29 *cresc.* *p*

33

cresc. *dim.*

ро - ꝑе - чé - њи - уе, от - ло - жѡм ро - ꝑе -
 по - пе - че - ни - е, от - ло - жѡм ло - жѡм по - пе -

чé - њи - уе, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм ро - ꝑе -
 че - ни - е, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм по - пе -

от - ло - жѡм, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм ро - ꝑе -
 ло - жѡм, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм по - пе -

ско - уе от - ло - жѡм,
 ско - е от - ло - жѡм,

33

cresc. *dim.*

37

p rit.

чé - њи - уе, от - ло - жѡм ро - ꝑе - чé -
 че - ни - е, от - ло - жѡм по - пе - че -

чé - њи - уе, от - ло - жѡм ро - ꝑе - чé -
 че - ни - е, от - ло - жѡм по - пе - че -

чé - њи - уе, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм ро - ꝑе -
 че - ни - е, от - ло - жѡм, от - ло - жѡм по - пе -

от - ло - жѡм ро - ꝑе - чé -
 от - ло - жѡм по - пе - че -

37

p rit.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

49

dí - - - mēm, An - geī - ski - mī ne - vī - dī - mo
 ды - - - мем, Ан - гель - ски - ми не - ви - ди - мо

dí - - - mēm, An - geī - ski - mī po -
 ды - - - мем, Ан - гель - ски - ми но -

dí - - - mēm, An - geī - ski - mī po -
 ды - - - мем, Ан - гель - ски - ми но -

— ро - dí - mēm, An - geī - ski - mī po - sí -
 по - ды - мем, Ан - гель - ски - ми но - си -

49

52

do - ři - no - ři - ma chín - mī. Al - ři - lú - i - ya,
 до - ри - но - си - ма чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

ři - ma chín - mī. Al - ři - lú - i - ya,
 си - ма чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

ři - ma chín - mī. Al - ři - lú - i - ya,
 си - ма чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

— ма chín - mī. Al - ři - lú - i - ya,
 — ма чин - ми. Ал - ли - лу - и - я,

52

56

al - ĭi - lú - - - i - ya, al - ĭi -
ал - ли - лу - - - и - я, ал - ли -

al - ĭi - lú - - - i - ya, al - ĭi -
ал - ли - лу - - - и - я, ал - ли -

al - ĭi - lú - - - i - ya, al - ĭi -
ал - ли - лу - - - и - я, ал - ли -

al - ĭi - lú - - - i - ya, al - ĭi -
ал - ли - лу - - - и - я, ал - ли -

56

60 *mf dim. e ritard. al fine.*

lú - i - ya, al - - - ĭi - lú - - - i - ya.
лу - и - я, ал - - - ли - лу - - - и - я.

lú - i - ya, al - - - ĭi - lú - - - i - ya.
лу - и - я, ал - - - ли - лу - - - и - я.

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya.
лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

lú - i - ya, al - - - ĭi - lú - - - i - ya.
лу - и - я, ал - - - ли - лу - - - и - я.

60 *mf dim. e ritard. al fine.*



№ 7. После Херувимской песни

Póсле Херувимской пѣсни

After the Cherubic Hymn

2 раза [2 times]

3 раза [3 times]

Commodo.
mf

Soprano
Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Alto
Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Tenor
Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Bass
Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, po - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Piano
(for rehearsal only)
Commodo.
mf

2 раза [2 times] 3 раза [3 times]

3 2 раза [2 times]

Po - dáy, Ghó - spo-ði. Po - dáy, Ghó - spo-ði. Ĥe - бѣ, Ghó - spo-ði.
По - дай, Го - спо-ди. По - дай, Го - спо-ди. Те - бе, Го - спо-ди.

Po - dáy, Ghó - spo-ði. Po - dáy, Ghó - spo-ði. Ĥe - бѣ, Ghó - spo-ði.
По - дай, Го - спо-ди. По - дай, Го - спо-ди. Те - бе, Го - спо-ди.

Po - dáy, Ghó - spo-ði. Po - dáy, Ghó - spo-ði. Ĥe - бѣ, Ghó - spo-ði.
По - дай, Го - спо-ди. По - дай, Го - спо-ди. Те - бе, Го - спо-ди.

Po - dáy, Ghó - spo-ði. Po - dáy, Ghó - spo-ði. Ĥe - бѣ, Ghó - spo-ði.
По - дай, Го - спо-ди. По - дай, Го - спо-ди. Те - бе, Го - спо-ди.

3 2 раза [2 times]

6

А - мѣнѣ. И дѹ - хо - ви тво - е - му. От - ца и Сына и Свѣтаго Дѹ - ха,
 А - минѣ. И дѹ - хо - ви тво - е - му. От - ца и Сына и Свѣтаго Дѹ - ха,
 А - мѣнѣ. И дѹ - хо - ви тво - е - му. От - ца и Сына и Свѣтаго Дѹ - ха,
 А - минѣ. И дѹ - хо - ви тво - е - му. От - ца и Сына и Свѣтаго Дѹ - ха,

9

Тро - ицу едино - сущѣ - ну - ю и не - раз - дѣлѣ - ну - ю.
 Тро - ицу едино - сущѣ - ну - ю и не - раз - дѣлѣ - ну - ю.
 Тро - ицу едино - сущѣ - ну - ю и не - раз - дѣлѣ - ну - ю.
 Тро - ицу едино - сущѣ - ну - ю и не - раз - дѣлѣ - ну - ю.



№ 8. СИМВОЛ ВЕРЫ

Símvol věří

The Symbol of Faith (The Creed)

Alto Solo

ff

Vé - ru - yu, vo yedínago Bóga Ottsá, Fšederzhítel'ra, Tvortsá nébu i zemlí,
Be - py - yu, vo edínago Boga Otca, Vseдержителя, Tvorca nebu i zemli,

Soprano

ff *pp*

Vé - ru - yu,
Be - py - yu,

Alto

ff *pp*

Vé - ru - yu, *vé* - - - -
Be - py - yu, *be* - - - -

Tenor

ff *pp*

Vé - ru - yu, *vé* - - - -
Be - py - yu, *be* - - - -

Bass

ff *pp*

Vé - ru - yu,
Be - py - yu,

Piano

ff *pp*

(for rehearsal only)

3

vídímím zhe fšem i ně - ví - dí - mím. I vo ye - dí - na - go Ghóspoda Iisúsa Hřístá, Sína
видимым же всем и не - ви - ди - мым. И во е - ди - на - го Господа Иисуса Христа, Сына

sempre pp

sempre pp

sempre pp

sempre pp

sempre pp

děn - na, ňesotvořenna, yedinosúshchna Ot - tsú, Im zhe fšřa bí - sha. ———
 ден - на, несотворенна, единосущна От - цу, Им же вся бы - ша. ———

- - - - - ru - - - - - уи,
 - - - - - ру - - - - - ю,

- - - - - ru - - - - - уи,
 - - - - - ру - - - - - ю,

- - - - - ru - - - - - уи,
 - - - - - ру - - - - - ю,

- - - - - ru - - - - - уи,
 - - - - - ру - - - - - ю,

Nas rá - ěi chelověk, i nášeho rádi spa - šé - ňřya, sshédshago s ňe - běs, i vo - plo -
 Нас ра - ди человек, и нашего ради спа - се - ния, спешаго с не - бес, и во - пло -

vě - - - - - ве - - - - -
 ve - - - - - ve - - - - -

vě - - - - - ве - - - - -
 ve - - - - - ve - - - - -

vě - - - - - ве - - - - -
 ve - - - - - ve - - - - -

ťív - shagošřã ot Dúha Svřãta i Mařři Ďé - ví, i vo - che - lo -
 тив - шагося от Духа Свята и Марии Де - вы, и во - че - ло -

ru -
 ру -

ru -
 ру -

ru -
 ру -

ru -
 ру -

věch - sha - šřã. Ra - spřã - tago zhe za nř při Pon - řy - stem Př -
 веч - ша - ся. Ра - спря - таго же за ны при Пон - тий - стем Пи -

уи,
 ю,

уи,
 ю,

уи,
 ю,

уи,
 ю,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

shéd - shago na ñebesá, i še - díashcha odes - nú - yu tsá. **От páki gñadúshchago so**
 шед - шаго на небеса, и се - дяща одес - ну - ю ца. **Юпаки грядущаго со**

ru - - - - - yu.
 ру - - - - - ю.

ru - - - - - yu.
 ру - - - - - ю.

ru - - - - - yu.
 ру - - - - - ю.

ru - - - - - yu.
 ру - - - - - ю.

slá - voyu sudíti zhívím i mért - vím, Yegózhe tsárstvíyu ñe bú - det kon - tsá. **I**
 сла - вою судити живым и мерт - вым, Егоже царствию не бу - дет кон - ца. **И**

ñé - - - - -
 ве - - - - -

ñé - - - - -
 ве - - - - -

ñé - - - - -
 ве - - - - -

ñé - - - - -
 ве - - - - -

*)

v Dú - ha Svĕta - tá - go, Ghó - spo - da, Zhĭ - vot - vo - řá - shchago, Izhe ot Ottsá isho -
в Ду - ха Свя - та - го, Го - спо - да, Жи - во - тво - ря - щаго, Иже от Отца исхо -

ru - - - - уи,
ру - - - - ю,

ru - - - - уи,
ру - - - - ю,

ru - - - - уи,
ру - - - - ю,

ru - - - - уи,
ру - - - - ю,

ďrá - shcha - go, I - zhe so Ot - tsém i Sĭnom spoklaňáyuema i sslá - ví - ma,
дя - ща - го, И - же со От - цем и Сыном споклањаема и ссла - ви - ма,

vé - - - -
ve - - - -

vé - - - -
ve - - - -

vé - - - -
ve - - - -

vé - - - -
ve - - - -

*) ПРИБЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Движение аккордов в этом такте у хора должно быть в прежнем темпе, а потому чтец должен соразмерить свое чтение с этим движением.

*) COMPOSER'S NOTE: The movement of the chords in this measure should be in the preceding tempo, and therefore the soloist should time his chanting accordingly.

gla - gó-lav-sha-go Pro - ró - ki. Vo ye - dí - nu Svĭatŭyu, Sobórnuyu, i Apóstoĭskuyu
 гла - го-лав-ша-го Про - ро - ки. Во е - ди - ну Святую, Соборную, и Апостольскую

- ru -
 - ру -

- ru -
 - ру -

- ru -
 - ру -

- ru -
 - ру -

Tsér - koŭ. Is - roĭveduyu yedĭno kŕe - shché - ŋi - ye vo o - sta -
 Цер - ковь. Ис - поведу́ю еди́но кре - ще - ни - е во о - ста -

yu. Is - ro -
 ю. Ис - по -

yu. Is - ro -
 ю. Ис - по -

yu. Is - ro -
 ю. Ис - по -

yu. Is - ro -
 ю. Ис - по -

cresc.

vĕ - ní - ye gře - h́ov. Chá - yu — vo - skře - šé - ňi - ya mĕrt - vĭh: i
 влe - ни - e гpe - хов. Ча - ю — во - скpe - ce - ни - я мepт - вых: и

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

cresc.

vĕ - du - yu gře - - - -
 ve - ду - ю гpe - - - -

ritardando *a tempo*

zhĭ - zñi bú - du - shcha - go vĕ - ka. A - mĭñ.
 жи - зни бу - ду - ща - го ve - ka. A - минь.

ff

- - - - h́ov. A - mĭñ.
 - - - - хов. A - минь.

ff

- - - - h́ov. A - mĭñ.
 - - - - хов. A - минь.

ff

- - - - h́ov. A - mĭñ.
 - - - - хов. A - минь.

ff

- - - - h́ov. A - mĭñ.
 - - - - хов. A - минь.

ritardando *a tempo*

- - - - h́ov. A - mĭñ.
 - - - - хов. A - минь.

ff

№ 9. Милость мира

Milost' mira

A Mercy of Peace

Moderato.

mf

Soprano

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľe - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Alto

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľe - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Tenor

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľe - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Bass

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľe - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Moderato.

Piano
(for rehearsal only)

6

I so dú - hom tvo - ím. I - ma - mĩ ko Ghos - po - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I so dú - hom tvo - ím. I - ma - mĩ ko Ghos - po - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I so dú - hom tvo - ím. I - ma - mĩ ko Ghos - po - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I so dú - hom tvo - ím. I - ma - mĩ ko Ghos - po - du.
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду.

12 *f* *mf*

Do - stóy - no — i prá - věd - no yesť ro - kla - ňá - ťi - šía — Ot -
 До - стой - но — и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся — От -

mf

ro - kla - ňá - ťi - šía Ot -
 по - кла - ня - ти - ся От -

f *mf*

Do - stóy - no — i prá - věd - no yesť ro - kla - ňá - ťi - šía Ot -
 До - стой - но — и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От -

mf

ro - kla - ňá - ťi - šía Ot -
 по - кла - ня - ти - ся От -

12 *f* *mf*

17

tsu, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu,
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху,

tsu, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu,
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху,

tsu, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu,
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху,

17

20

f

piu f

Tró - i - tse - ye - ěi - no -
 Тро - и - це - е - ди - но -

f

Tró - i - tse - ye - ěi - no -
 Тро - и - це - е - ди - но -

piu f

Tró - i - tse - ye - ěi - no -
 Тро - и - це - е - ди - но -

20

piu f

25

ff

dim.

súshch - ñey i ñe - raz - ďel - ñey, i ñe - raz -
 суцц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

ff

dim.

súshch - ñey i ñe - raz - ďel - ñey, i ñe - raz -
 суцц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

ff

dim.

súshch - ñey i ñe - raz - ďel - ñey, i ñe - raz -
 суцц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

ff

dim.

súshch - ñey i ñe - raz - ďel - ñey, i ñe - raz -
 суцц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

25

ff

dim.

30 *pp*

đěl - - - ñeu.
дель - - - ней.

đěl - - - ñeu, i ñe - raz - đěl - ñeu.
дель - - - ней, и не - раз - дель - ней.

đěl - - - ñeu, i ñe - raz - đěl - ñeu.
дель - - - ней, и не - раз - дель - ней.

đěl - - - ñeu, i ñe - raz - đěl - ñeu.
дель - - - ней, и не - раз - дель - ней.

30 *pp*

36 **Allegro moderato.** *f*

Svīat, svīat, svīat, Ghos - ród Sa - va - óf, svīat, Ghos - ród Sa - va -
Свят, свят, свят, Гос - подь Са - ва - оф, свят, Гос - подь Са - ва -

Svīat, svīat, svīat, Ghos - ród Sa - va - óf, svīat, Ghos - ród Sa - va -
Свят, свят, свят, Гос - подь Са - ва - оф, свят, Гос - подь Са - ва -

f svīat, Ghos - ród Sa - va -
свят, Гос - подь Са - ва -

f svīat, Ghos - ród Sa - va -
свят, Гос - подь Са - ва -

36 **Allegro moderato.** *f*

41 *ff* *ff*

óf. Is - rólñ ñé - bo i zem - Ířá, is - rólñ
 оф. Ис - полнь не - бо и зем - ля, ис - полнь

óf. Is - rólñ ñé - bo i zem - Ířá, is - rólñ
 оф. Ис - полнь не - бо и зем - ля, ис - полнь

óf. Is - rólñ ñé - bo i zem - Ířá, is - rólñ
 оф. Ис - полнь не - бо и зем - ля, ис - полнь

óf. Is - rólñ ñé - bo i zem - Ířá, is - rólñ
 оф. Ис - полнь не - бо и зем - ля, ис - полнь

41 *ff* *ff*

44 *rit.* *Meno mosso.*

ñé - bo i zem - Ířá slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

pp misterioso

ñé - bo i zem - Ířá slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

pp misterioso

ñé - bo i zem - Ířá slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

pp misterioso

ñé - bo i zem - Ířá slá - ví Tvo - ye - yá. O - sán - na
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

44 *Meno mosso.* *pp misterioso* *rit.*

48 *pp misterioso*

O - san - na v vish - nih!
O - san - na v vish - nih!

v vish - nih!
v vish - nih!

v vish - nih!
v vish - nih!

v vish - nih!
v vish - nih!

48

53 *Ancora meno mosso.*

mf

Vla - go - slo - ven
Bla - go - slo - ven

mf

Vla - go - slo -
Bla - go - slo -

mf

gria - dny, bla - go - slo -
gria - dny, bla - go - slo -

53 *Ancora meno mosso.*

57

mf

cresc. poco a poco

Vocal line 1: Bla - go - slo - vĕn / Бла - го - сло - вен

Vocal line 2: Bla - go - slo - vĕn / Бла - го - сло - вен

Vocal line 3: vĕn / вен, gĕĭa - dĭy, bla - go - slo - vĕn / гря - дый, бла - го - сло - вен

Vocal line 4: vĕn / вен, gĕĭa - dĭy, bla - go - slo - vĕn / гря - дый, бла - го - сло - вен

Vocal line 5: Bla - go - slo - / Бла - го - сло -

57

cresc. poco a poco

Piano accompaniment for measures 57-60.

61

Vocal line 1: gĕĭa - dĭy vo í / гря - дый, во и, mĭĭa Gho - spód - ěe, / мя Го - спод - не,

Vocal line 2: gĕĭa - dĭy vo í / гря - дый, во и, mĭĭa Gho - spód - ěe, / мя Го - спод - не,

Vocal line 3: vĕn gĕĭa - dĭy, vo í / вен, гря - дый, во и, mĭĭa / мя

Vocal line 4: gĕĭa - dĭy vo í / гря - дый, во и, mĭĭa Gho - spód - ěe, / мя Го - спод - не,

Vocal line 5: gĕĭa - dĭy vo í / гря - дый, во и, mĭĭa Gho - spód - ěe, / мя Го - спод - не,

Piano accompaniment for measures 61-64.

65 *ff*

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy
 бла - го - сло - вен гря - дый

ff

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy
 бла - го - сло - вен гря - дый

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo
 бла - го - сло - вен гря - дый во

ff

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy
 бла - го - сло - вен гря - дый

ff

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy
 бла - го - сло - вен гря - дый

ff

bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo
 бла - го - сло - вен гря - дый во

65

69 *pesante* *molto rit.*

vo í - mĭa Gho - spód - ñe.
 во и - мя Го - спод - не.

vo í - mĭa Gho - spód - ñe.
 во и - мя Го - спод - не.

í - mĭa
 и - мя

vo í - mĭa Gho - spód - ñe.
 во и - мя Го - спод - не.

vo í - mĭa Gho - spód - ñe.
 во и - мя Го - спод - не. *dolce*

í - mĭa Gho - spód - ñe. O
 и - мя Го - спод - не. O

69 *pesante* *molto rit.*

mf dolce

73 *mf dolce*

O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 O - san - na v vysh - nih, O - san - na

mf dolce

O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 O - san - na v vysh - nih, O - san - na

mf dolce

O - sán - na
 O - san - na

sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 san - na v vysh - nih, O - san - na

73

76 *poco cresc.*

v v'ish - ñih, O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 v vysh - nih, O - san - na v vysh - nih, O - san - na

poco cresc.

v v'ish - ñih, O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 v vysh - nih, O - san - na v vysh - nih, O - san - na

poco cresc.

v v'ish - ñih, O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 v vysh - nih, O - san - na v vysh - nih, O - san - na

poco cresc.

v v'ish - ñih, O - sán - na v v'ish - ñih, O - sán - na
 v vysh - nih, O - san - na v vysh - nih, O - san - na

76

poco cresc.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

92 **Andante.**
Без размера. [Senza misura.] *mf*

Ĥe - b́e _____ po - yém, Ĥe - b́e _____ po - yém,
 Te - be _____ po - em, Te - be _____ po - em,
 Ĥe - b́e _____ po - yém, Ĥe - b́e _____ po - yém,
 Te - be _____ po - em, Te - be _____ po - em,

92 **Andante.**
Без размера. [Senza misura.] *mf*

94 *f ma non troppo*

Ĥe - b́e bla - go - slo - v́im, Ĥe - b́e bla - go - da - řim, Ghó - spo - đi.
 Te - be bla - go - slo - vim, Te - be bla - go - da - rim, Go - spo - di.

Ĥe - b́e bla - go - slo - v́im, Ĥe - b́e bla - go - da - řim, Ghó - spo - đi.
 Te - be bla - go - slo - vim, Te - be bla - go - da - rim, Go - spo - di.

Ĥe - b́e bla - go - slo - v́im, Ĥe - b́e bla - go - da - řim, Ghó - spo - đi.
 Te - be bla - go - slo - vim, Te - be bla - go - da - rim, Go - spo - di.

94 *f ma non troppo*

96 *mf*

I mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 И мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,
 I mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 И мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,
 I mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 И мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

96 *mf*

97 *pp* **Più mosso.** *p*

i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,
 i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,
 i mó - ĭim - ŭi - šĭa,
 и мо - лим - ти - ся,

97 **Più mosso.** *p*

100 Tempo I°.

p 2 soli

p

p

i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же

i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же

i mó - ĭim - ŭi - šĭa, i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe
 и мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же

103 *cresc. poco a poco*

p

tutti

i mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

nash, mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 наш, мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

nash, mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 наш, мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

nash, Bó - zhe nash,
 наш, Бо - же наш,

cresc. poco a poco

105

i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш,

Bó - zhe nash,
 Бо - же наш,

105

107

f i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash, *ff* i — mó - ĭim -
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, *ff* и — мо - лим -

f i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash, *ff* i — mó - ĭim - ŭi - šĭa,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, *ff* и — мо - лим - ти - ся,

f i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash, *ff* i — mó - ĭim -
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, *ff* и — мо - лим -

f i — mó - ĭim - ŭi - šĭa, Bó - zhe nash, *ff* i — mó - ĭim - ŭi - šĭa,
 и — мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, *ff* и — мо - лим - ти - ся,

107

110

росо meno f

ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, i mó -
 ти - ся, Бо - же наш, и мо -

Bó - zhe nash, i mó -
 Бо - же наш, и мо -

ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, i mó -
 ти - ся, Бо - же наш, и мо -

Bó - zhe nash,
 Бо - же наш,

110

росо meno f

113

mf rit. poco marcato p

ĭim - ĭi - ŝĭa, i mó - ĭim - ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, Bó - zhe nash.
 лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

ĭim - ĭi - ŝĭa, i mó - ĭim - ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, Bó - zhe nash.
 лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

ĭim - ĭi - ŝĭa, i mó - ĭim - ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, Bó - zhe nash.
 лим - ти - ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

i mó - ĭim - ĭi - ŝĭa, Bó - zhe nash, Bó - zhe nash.
 и мо - лим - ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

113

mf rit. p



№ 10. Достойно есть

Dostóyno yesť

It Is Truly Fitting

Allegretto semplice.

mf

Soprano

Do - stóy - no — yesť, yá - ko vo - í -
До - стой - но — есть, я - ко во - и -

Alto

mf

yá - ko vo - í -
я - ко во - и -

Tenor

Bass

Allegretto semplice.

Piano
(for rehearsal only)

mf

7

- sťi - nu, bla - zhĩ - ĩi Tĩa
- сти - ну, бла - жи - ти тя

- sťi - nu, bla - zhĩ - ĩi Tĩa
- сти - ну, бла - жи - ти тя

mf

bla - zhĩ - ĩi Tĩa
бла - жи - ти тя

mf

bla - zhĩ - ĩi Tĩa Bo -
бла - жи - ти тя Бо -

7

13 *f* *mf*

Во - го - ró - ði - tsu, při - sno - bla - zhén -
 Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла - жен -

f *mf*

Во - го - ró - ði - tsu, při - sno - bla - zhén -
 Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла - жен -

f *mf*

Во - го - ró - ði - tsu, při - sno - bla - zhén -
 Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла - жен -

- go - ró - ði - tsu,
 - го - ро - ди - цу,

13 *f* *mf*

20

- ni - yu i pře - ñe - po - róch - - ni - yu,
 - ну - ю и пре - не - по - роч - - ну - ю,

- ni - yu i pře - ñe - po - róch - - ni - yu,
 - ну - ю и пре - не - по - роч - - ну - ю,

- ni - yu i pře - ñe - po - róch - - ni - yu,
 - ну - ю и пре - не - по - роч - - ну - ю,

mf

pře - ñe - po - róch - ni - yu,
 пре - не - по - роч - ну - ю,

20

40 *p*

Chest - ñeu - shu - yu He - ru - vīm,
 Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим,

vīm, chest - ñeu - shu - yu He - ru - vīm i sláv - ñeu -
 вим, чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней -

pp

Chest - ñeu - shu - yu
 Чест - ней - шу - ю

ñeu - shu - yu He - ru - vīm,
 ней - шу - ю Хе - ру - вим, i

40

46

i sláv - ñeu - shu - yu bez sra - ñe -
 и слав - ней - шу - ю без сра - не -

shu - yu, i sláv - ñeu - shu - yu bez sra - ñe -
 шу - ю, и слав - ней - шу - ю без сра - не -

sláv - ñeu - shu - yu, bez sra -
 слав - ней - шу - ю, без сра -

sláv - ñeu - shu - yu, Še -
 слав - ней - шу - ю, Се -

46

53 *sempre mf*

ĩi - ya Še - ra - fĭm, bez is - tĭe - ĩi -
 ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни -

ĩi - ya Še - ra - fĭm, bez is - tĭe - ĩi -
 ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни -

ĩe - ĩi - ya bez is - tĭe - ĩi -
 не - ни - я без ис - тле - ни -

- ra - fĭm, bez
 - ра - фим, без

53 *sempre mf*

58

ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
 я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
 я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,
 я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

mf
 is - tĭe - ĩi - ya Bó - ga rózhd - shu - yu,
 ис - тле - ни - я Бо - га рожд - шу - ю,

58

64 *f*

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu
 cy - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu
 cy - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu
 cy - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu
 cy - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

71 *rit.* *a tempo* *mf dolce* *tranquillo*

Тя ѵе - Ёи - ча - - - - - уем,
 Тя - - - - - ли - ча - - - - - ем,

Тя ѵе - Ёи - ча - - - - - уем,
 Тя - - - - - ли - ча - - - - - ем,

Тя ѵе - Ёи - ча - - - - - уем,
 Тя - - - - - ли - ча - - - - - ем,

Тя ѵе - Ёи - ча - - - - - уем,
 Тя - - - - - ли - ча - - - - - ем,

71 *rit.* *a tempo* *mf dolce* *tranquillo*

78 *meno mosso* *p*

вѣ - ве - ли - ли - ча - ует. ем.
 ве - ве - ли - ли - ча - ует. ем.
 вѣ - ве - ли - ли - ча - ует. ем.
 ве - ве - ли - ли - ча - ует. ем.

78 *meno mosso* *p*

Commodo.
mf

И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом Тво - им.
 И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом Тво - им.
 И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом Тво - им.
 И всех, и вся. А - минь. И со ду - хом Тво - им.

85 *Commodo.*
mf

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



№ 11. Отче наш

Otche nash

Our Father

Moderato.

mf

Soprano
 Ot - che nash, í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh, da svĕa - ťít - šĕa
 От - че наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свѣ - тит - ся

Alto
 Ot - che nash, í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh, da svĕa - ťít - šĕa
 От - че наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свѣ - тит - ся

Tenor
 Ot - che nash, í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh, da svĕa - ťít - šĕa
 От - че наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свѣ - тит - ся

Bass
 Ot - che nash, í - zhe ye - sí na ñe - ðe - šéh, da svĕa - ťít - šĕa
 От - че наш, и - же е - си на не - бе - сех, да свѣ - тит - ся

mf

Piano
 (for rehearsal only)

Moderato.

6

í - ěĕa Tvo - ye, da pŕi - í - ðet, da pŕi -
 и - мя Тво - е, да при - и - дет, да при -

í - ěĕa Tvo - ye, da pŕi - í - ðet, da pŕi -
 и - мя Тво - е, да при - и - дет, да при -

í - ěĕa Tvo - ye, da pŕi - í - ðet, da pŕi -
 и - мя Тво - е, да при - и - дет, да при -

í - ěĕa Tvo - ye, da pŕi - í - ðet, da pŕi -
 и - мя Тво - е, да при - и - дет, да при -

10

í - ðet — Tsár — ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet
 и - дет — Цар — стви - е Тво - е, да бу - дет

í - ðet — Tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет — Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во

í - ðet — Tsár — ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet
 и - дет — Цар — стви - е Тво - е, да бу - дет

í - ðet — Tsár - ství - ye Tvo - ye, da bú - ðet vó -
 и - дет — Цар - стви - е Тво - е, да бу - дет во

10

16

vó - Īa Tvo - yá, da bú - ðet
 во - ля Тво - я, да бу - дет

- - Īa Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší da bú - ðet
 - - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си да бу - дет

vó - Īa Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší i na zem - lí, da bú - ðet
 во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем - ли, да бу - дет

- - Īa Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší
 - - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си

16

22 *cresc.* *f* *p*

vó - Īā Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší i na zem - Īí.
 во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем - ли.

cresc. *f* *p*

vó - Īā Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší i na zem - Īí, i na zem - Īí.
 во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем - ли, и на зем - ли.

cresc. *f* *p*

vó - Īā Tvo - yá, yá - ko na ñe - be - ší i na zem - Īí.
 во - ля Тво - я, я - ко на не - бе - си и на зем - ли.

cresc. *f* *p*

yá - ko na ñe - be - ší i na zem - Īí.
 я - ко на не - бе - си и на зем - ли.

22 *cresc.* *f* *p*

28 *Molto maestoso.* *f*

Īleb nash na - sushch - niyu dazhd nam dneš, i o - stá - vi nam
 Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, и о - ста - ви нам

f

Īleb nash na - sushch - niyu dazhd nam dneš, i o - stá - vi nam
 Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, и о - ста - ви нам

f

Īleb nash na - sushch - niyu dazhd nam dneš, i o - stá - vi nam
 Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, и о - ста - ви нам
 i o - stá - vi nam
 и о - ста - ви нам

f

Īleb nash na - sushch - niyu dazhd nam dneš, i o - stá -
 Хлеб наш на - суц - ный даждь нам днесь, и о - ста -

28 *f*

33

dól - gi ná - sha, yá - ko - zhe i mī
 дол - ги на - ша, я - ко - же и мы

dól - gi ná - sha, yá - ko - zhe i mī
 дол - ги на - ша, я - ко - же и мы

dól - gi ná - sha, yá - ko - zhe i mī
 дол - ги на - ша, я - ко - же и мы

Vi nam yá - ko - zhe i mī
 ви нам я - ко - же и мы

33

38 *mf*

o - sta - vīá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shīm:
 о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим:

mf

o - sta - vīá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shīm:
 о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим:

mf

o - sta - vīá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shīm:
 о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим:

mf

o - sta - vīá - yem dolzh - ñi - kóm ná - shīm:
 о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим:

38 *mf*

43

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye, no iz - bá - vñi nas,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е, но из - ба - ви нас,

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye, no iz - bá - vñi nas,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е, но из - ба - ви нас,

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

p *mf*

I ñe - vñe - dí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не - вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

49

f *poco rit.* *ff* *a tempo* *p*

no iz - bá - vñi nas ot lu - ká -
но из - ба - ви нас от лу - ка -

f *f marc.*

no iz - bá - vñi nas no
но из - ба - ви нас но

f *ff* *p*

no iz - bá - vñi nas ot lu - ká -
но из - ба - ви нас от лу - ка -

f *ff* *p*

no iz - bá - vñi nas ot lu - ká -
но из - ба - ви нас от лу - ка -

49 *a tempo* *p*

f *ff poco rit.* *p*

55

pp

va - go, ot lu - ká - va - go.
 ва - го, от лу - ка - ва - го.

pp poco marc.

iz - bá - vi nas ot lu - ká - va - go.
 из - ба - ви нас от лу - ка - ва - го.

pp

va - go, ot lu - ká - va - go.
 ва - го, от лу - ка - ва - го.

pp

va - go, ot lu - ká - va - go.
 ва - го, от лу - ка - ва - го.

55

pp

Commodo.
 Без размера. [Senza misura.]

mf

A - mññ. I dú - ho - vi Tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - ði. A - mññ.
 А - минь. И ду - хо - ви Тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

A - mññ. I dú - ho - vi Tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - ði. A - mññ.
 А - минь. И ду - хо - ви Тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

A - mññ. I dú - ho - vi Tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - ði. A - mññ.
 А - минь. И ду - хо - ви Тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mf

A - mññ. I dú - ho - vi Tvo - ye - mú. Ĥe - bé, Ghó - spo - ði. A - mññ.
 А - минь. И ду - хо - ви Тво - е - му. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

63

Commodo.
 Без размера. [Senza misura.]

mf

Moderato e maestoso.

f

Ye - dín Sŷiát, Ye - dín Gho - spóđ I - i - súš Hri -
 E - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и - сус Хри -

f

Ye - dín Sŷiát, Ye - dín Gho - spóđ I - i - súš Hri -
 E - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и - сус Хри -

f

Ye - dín Sŷiát, Ye - dín Gho - spóđ I - i - súš Hri -
 E - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и - сус Хри -

f

Ye - dín Sŷiát, Ye - dín Gho - spóđ I - i - súš Hri -
 E - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и - сус Хри -

67 Moderato e maestoso.

f

stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩĩ.
 стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

71

f

Commodo.

Без размера. [Senza misura.]

p

Нва - літе Гхоспода с небес, хва - літе Yegó v vish - ñih.
 Хва - лите Господа с небес, хва - лите Его в выш - них.

p

Нва - літе Гхоспода с небес, хва - літе Yegó v vish - ñih.
 Хва - лите Господа с небес, хва - лите Его в выш - них.

p

Нва - літе Гхоспода с небес, хва - літе Yegó v vish - ñih.
 Хва - лите Господа с небес, хва - лите Его в выш - них.

p

Нва - літе Гхоспода с небес, хва - літе Yegó v vish - ñih.
 Хва - лите Господа с небес, хва - лите Его в выш - них.

Commodo.

Без размера. [Senza misura.]

p

Moderato e dolce.

f

Al - li - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lu - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

f

Al - li - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lu - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

f

Al - li - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lu - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

f

Al - li - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lu - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

f

Al - li - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lu - i - ya.
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

76 Moderato e dolce.



№ 12. Запричастный стих

Zaprichástniy stih

After the Communion Hymn

Moderato e comodo.
senza misura

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

К Во-го - рѣ - ди - тсе рѣ - ѣзх - но нѣ - ѣ рѣ - те - тсѣм,
К Бо-го - ро - ди - це при - леж - но ны - не при - те - цем,

К Во-го - рѣ - ди - тсе рѣ - ѣзх - но нѣ - ѣ рѣ - те - тсѣм,
К Бо-го - ро - ди - це при - леж - но ны - не при - те - цем,

К Во-го - рѣ - ди - тсе рѣ - ѣзх - но нѣ - ѣ рѣ - те - тсѣм,
К Бо-го - ро - ди - це при - леж - но ны - не при - те - цем,

Moderato e comodo.

6

грѣш - ни - и и сми - рен - ни - и, и при - па - дем в по - ка - я - ни - и зо -
грѣш - ни - и и сми - рен - ни - и, и при - па - дем в по - ка - я - ни - и зо -

грѣш - ни - и и сми - рен - ни - и, и при - па - дем в по - ка - я - ни - и зо -
грѣш - ни - и и сми - рен - ни - и, и при - па - дем в по - ка - я - ни - и зо -

11

vú - shche iz glu - bi - ní du - shí: „Vla - dí - chi - tse, ro - mo -
 ву - ще из глу - би - ны ду - ши: „Вла - ды - чи - це, по - мо -

vú - shche iz glu - bi - ní du - shí: „Vla - dí - chi - tse, ro - mo -
 ву - ще из глу - би - ны ду - ши: „Вла - ды - чи - це, по - мо -

vú - shche iz glu - bi - ní du - shí: „Vla - dí - chi - tse, ro - mo -
 ву - ще из глу - би - ны ду - ши: „Вла - ды - чи - це, по - мо -

p

„Vla - dí - chi - tse, ro - mo -
 „Вла - ды - чи - це, по - мо -

11

16

ží, po - tshchí - šía, Vla -
 зи, по - тщи - ся, Вла -

ží, po - tshchí - šía, Vla -
 зи, по - тщи - ся, Вла -

ží, po - tshchí - šía,
 зи, по - тщи - ся,

ží, na ní mī - lo - šér - do - vav - shí, po - tshchí - šía, po - gi - bá - yem, po -
 зи, на ны м - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по -

16

roso a roso

23 *cresc e acceler.*

dí - chi - tse, po - mo - ží, na nĩ mĩ - lo - šér - do - vav - shĩ, po - tshchĩ - šĩa, po - gi -
 ды - чи - це, по - мо - зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги -

dí - chi - tse, po - mo - ží, na nĩ mĩ - lo - šér - do - vav - shĩ, po - tshchĩ - šĩa, po - gi -
 ды - чи - це, по - мо - зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги -

tshchĩ - - - - - šĩa, - - - - - po - gi -
 тщи - - - - - ся, - - - - - по - ги -

23 *cresc e acceler.*

28

bá - yem, Vla - dí - chi - tse,
 ба - ем, Вла - ды - чи - це,

bá - yem, Vla - dí - - - - - chi - tse,
 ба - ем, Вла - ды - - - - - чи - це,

Vla - dí - chi - tse, po - mo - ží, na nĩ mĩ - lo - šér - do - vav -
 Вла - ды - чи - це, по - мо - зи, на ны ми - ло - сер - до - вав -

bá - yem, Vla - dí - - - - - chi - tse,
 ба - ем, Вла - ды - - - - - чи - це,

28 *cresc e acceler.*

Allegro assai.

33

ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 по - ги - ба - ем, по - мо -

ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 по - ги - ба - ем, по - мо -

shī, ро - tshchí - šīa, ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по - мо -

ро - gi - bá - yem, Vla - dí - chi - tse, ро - мо -
 по - ги - ба - ем, Вла - ды - чи - це, по - мо -

33

Allegro assai.

39

mf ží, na nī mī - lo - šér - do - vav - shī, ро - tshchí - šīa, ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по - мо -

mf ží, na nī mī - lo - šér - do - vav - shī, ро - tshchí - šīa, ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по - мо -

mf ží, na nī mī - lo - šér - do - vav - shī, ро - tshchí - šīa, ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по - мо -

mf ží, na nī mī - lo - šér - do - vav - shī, ро - tshchí - šīa, ро - gi - bá - yem, ро - мо -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги - ба - ем, по - мо -

39

mf *pp* *cresc.*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

60 *poco dim.* *e poi cresc.*

ží, na ní mī - lo - šér - do - vav - shī, po - tshchí - šĭā, po - gi -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги -

ží, na ní mī - lo - šér - do - vav - shī, po - tshchí - šĭā, po - gi -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги -

ží, na ní mī - lo - šér - do - vav - shī, po - tshchí - šĭā, po - gi -
 зи, на ны ми - ло - сер - до - вав - ши, по - тщи - ся, по - ги -

ží, po - tshchí - šĭā, po - tshchí - šĭā,
 зи, по - тщи - ся, по - тщи - ся,

poco dim. *e poi cresc.*

69 *ff*

bá - yem ot mnó - zhe - stva pře - gře - shé -
 ба - ем от мно - же - ства пре - гре - ше -

bá - yem ot mnó - zhe - stva pře - gře - shé -
 ба - ем от мно - же - ства пре - гре - ше -

bá - yem ot mnó - zhe - stva pře - gře - shé -
 ба - ем от мно - же - ства пре - гре - ше -

po - gi - bá - yem ot pře - gře - shé -
 по - ги - ба - ем от пре - гре - ше -

ff

ritard poco a poco

78 *mf* *p*

пїу, от мнó - zhe - stva pře - shé -
 ний, от мно - же - ства пре - ше -

пїу, от мнó - zhe - stva pře - gře - shé -
 ний, от мно - же - ства пре - гре - ше -

пїу, от мнó - zhe - stva pře - gře - shé -
 ний, от мно - же - ства пре - гре - ше -

пїу, от мнó - zhe - stva pře -
 ний, от мно - же - ства пре

78 *mf* *p* *ritard poco a poco*

90

пїу." ний."
 пїу." ний."
 пїу." ний."

gře - shé пїу."
 гре - ше ний."

90 *pp*

102 **Andante.** *mf molto espressivo* **Tempo I°.**

Ñe ot - vra - ŭi Tvo - yá ra - bí tshchi, ñe ot - vra -
 He ot - vra - ti Tvo - yá ra - bý tshchi, ne ot - vra -

mf molto espressivo
 Ñe ot - vra - ŭi Tvo - yá ra - bí tshchi, ñe ot - vra -
 He ot - vra - ti Tvo - yá ra - bý tshchi, ne ot - vra -

mf molto espressivo
 Ñe ot - vra - ŭi ñe ot - vra - ŭi, Tvo - yá ra - bí tshchi, Tŭa bo ye -
 He ot - vra - ti ne ot - vra - ti, Tvo - yá ra - bý tshchi, Tŭa bo e -

mf
 Ñe ot - vra -
 He ot - vra -

102 **Andante.** *mf molto espressivo* **Tempo I°.**

108

ŭi, ñe ot - vra - ŭi Tvo - yá ra - bí tshchi, Tŭa bo ye -
 ti, ne ot - vra - ti tvo - yá ra - bý tshchi, Tŭa bo e -

ŭi, ñe ot - vra - ŭi Tvo - yá ra - bí tshchi, Tŭa bo ye -
 ti, ne ot - vra - ti tvo - yá ra - bý tshchi, Tŭa bo e -

dí nu na - dézh - du í ma - mí, Tŭa bo ye -
 ди - ну на - деж - ду и ма - мы, Tŭa bo e -

ŭi
 ти

108

113 *f* $\text{♩} = \text{♩}$

dí nu na-dézh - du í - ma - mí, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra -
 ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, не от - вра - ти Тво - я ра -

dí nu na-dézh - du í - ma - mí, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra -
 ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, не от - вра - ти Тво - я ра -

dí nu na-dézh - du í - ma - mí, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra -
 ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, не от - вра - ти Тво - я ра -

ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra -
 не от - вра - ти Тво - я ра -

113 *f* $\text{♩} = \text{♩}$

119

bí tshchi, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra - bí
 бы тщи, не от - вра - ти Тво - я ра - бы

bí tshchi, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra - bí
 бы тщи, не от - вра - ти Тво - я ра - бы

bí tshchi, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra - bí
 бы тщи, не от - вра - ти Тво - я ра - бы

bí tshchi, ñe ot - vra - ïí Tvo - yá ra - bí
 бы тщи, не от - вра - ти Тво - я ра - бы

119

125 *ancora piu*

tshchi, Tġa bo ye - đġi - nu na - đġzh - du, í -
тщи, Тя бо е - ди - ну на - деж - ду, и -

tshchi, Tġa bo ye - đġi - nu na - đġzh - du, Tġa
тщи, Тя бо е - ди - ну на - деж - ду, Тя

tshchi, Tġa bo ye - đġi - nu na - đġzh - du, Tġa
тщи, Тя бо е - ди - ну на - деж - ду, Тя

tshchi, Tġa bo ye - đġi - nu na - đġzh - du, Tġa
тщи, Тя бо е - ди - ну на - деж - ду, Тя

125 *ancora piu*

132 *f* *ff e poco ritard.*

- ma - mġ, ye - đġi - nu na - đġzh - du,
- ма - мы, е - ди - ну на - деж - ду

bo ye - đġi - nu ye - đġi - nu na - đġzh - du,
бо е - ди - ну е - ди - ну на - деж - ду

bo ye - đġi - nu ye - đġi - nu na - đġzh - du, ye -
бо е - ди - ну е - ди - ну на - деж - ду е -

bo ye - đġi - nu ye - đġi - nu na - đġzh - du,
бо е - ди - ну е - ди - ну на - деж - ду

132 *f* *ff e poco ritard.*

139 *Meno mosso.*

dim. *meno f* *mf*

í - ma - mī, na -
и - ма - мы, на -

meno f *mf*

đí - nu na - đézh - du í - ma - mī, na -
ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, на -
í - ma - mī, ye - đí - nu na - đézh - du í - ma - mī, ye -
и - ма - мы, е - ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, е -

meno f *mf*

đí - nu na - đézh - du í - ma - mī, na -
ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, на -
í - ma - mī, ye - đí - nu na - đézh - du í - ma - mī, ye -
и - ма - мы, е - ди - ну на - деж - ду и - ма - мы, е -

meno f *mf*

í - ma - mī, na -
и - ма - мы, на -

139 *Meno mosso.*

dim. *meno f*

142 *p*

đézh - du í - ma - mī.
деж - ду и - ма - мы.

p

đézh - du í - ma - mī.
деж - ду и - ма - мы.

p

đí - nu na - đézh - du í - ma - mī.
ди - ну на - деж - ду и - ма - мы.

p

đézh - du í - ma - mī.
деж - ду и - ма - мы.

p

đézh - du, na - đézh - du í - ma - mī.
деж - ду, на - деж - ду и - ма - мы.

142 *ritard.*



№ 13. Конец обедни

Кoнeц oбeднi

The Conclusion of the Liturgy

Allegro non troppo e molto maestoso.

ff

Soprano
Bla - go - slo - v̄én
Бла - го - сло - вен

Alto
Bla - go - slo - v̄én
Бла - го - сло - вен

Tenor
Bla - go - slo - v̄én
Бла - го - сло - вен

Bass
Bla - go - slo - v̄én
Бла - го - сло - вен

Piano
(for rehearsal only)

ff

Allegro non troppo e molto maestoso.

4

g̃īa - - - dīu - - - vo - - - í - - - m̃īa - - - Gho -
гря - - - дый - - - во - - - и - - - мя - - - Го -

g̃īa - - - dīu - - - vo - - - í - - - m̃īa - - - Gho -
гря - - - дый - - - во - - - и - - - мя - - - Го -

g̃īa - - - dīu - - - vo - - - í - - - m̃īa - - - Gho -
гря - - - дый - - - во - - - и - - - мя - - - Го -

g̃īa - - - dīu - - - vo - - - í - - - m̃īa - - - Gho -
гря - - - дый - - - во - - - и - - - мя - - - Го -

4

8 *meno rit.*

spód - ñe. Bog — Gho - spóđ í ya - ví - šťa nam.
 спод - не. Бог — Го - сподь и я - ви - ся нам.

spód - ñe. Bog — Gho - spóđ í ya - ví - šťa nam.
 спод - не. Бог — Го - сподь и я - ви - ся нам.

spód - ñe. Bog — Gho - spóđ í ya - ví - šťa nam.
 спод - не. Бог — Го - сподь и я - ви - ся нам.

spód - ñe. Bog — Gho - spóđ í ya - ví - šťa nam.
 спод - не. Бог — Го - сподь и я - ви - ся нам.

8 *meno rit.*

Comodo. (Без размера.)

p

Té - lo Hristóvo pñi - i - mí - ãe. Is - tóchnika bessmértnago fku - sí - ãe.
 Те - ло Христово при - и - ми - те. Ис - точника бессмертного вку - си - те.

p

Té - lo Hristóvo pñi - i - mí - ãe. Is - tóchnika bessmértnago fku - sí - ãe.
 Те - ло Христово при - и - ми - те. Ис - точника бессмертного вку - си - те.

Comodo. (Без размера.)

p

Non precipitando. (не торопясь)

mf

Al - ĭilúya, alĭilúya, al - ĭi - lú - i - ya. Vĭ - ě - ĥom sĕt ís - ĭin - nĭy,
 Ал - лилуия, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Ви - де - хом свет ис - тин - ный,

mf

Al - ĭilúya, alĭilúya, al - ĭi - lú - i - ya. Vĭ - ě - ĥom sĕt ís - ĭin - nĭy,
 Ал - лилуия, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Ви - де - хом свет ис - тин - ный,

p

Al - - - ĭi - lú - i - ya. Vĭ - ě - ĥom sĕt ís - ĭin - nĭy,
 Ал - - - ли - лу - и - я. Ви - де - хом свет ис - тин - ный,

p

Al - - - ĭi - lú - i - ya. Vĭ - ě - ĥom sĕt ís - ĭin - nĭy,
 Ал - - - ли - лу - и - я. Ви - де - хом свет ис - тин - ный,

mf

Non precipitando. (не торопясь)

mf

přĭ - yá - ĥom Dúĥa ñe - běs - na - go, ob - ře - tóĥom vĕ - ru ís - ĭin - nu - yu,
 при - я - хом Духа не - бес - на - го, об - ре - тохом ве - ру ис - тин - ну - ю,

mf

přĭ - yá - ĥom Dúĥa ñe - běs - na - go, ob - ře - tóĥom vĕ - ru ís - ĭin - nu - yu,
 при - я - хом Духа не - бес - на - го, об - ре - тохом ве - ру ис - тин - ну - ю,

mf

přĭ - yá - ĥom Dúĥa ñe - běs - na - go, ob - ře - tóĥom vĕ - ru ís - ĭin - nu - yu,
 при - я - хом Духа не - бес - на - го, об - ре - тохом ве - ру ис - тин - ну - ю,

mf

přĭ - yá - ĥom Dúĥa ñe - běs - na - go, ob - ře - tóĥom vĕ - ru ís - ĭin - nu - yu,
 при - я - хом Духа не - бес - на - го, об - ре - тохом ве - ру ис - тин - ну - ю,

più f

ñe - razdél'ney Tróitse pokla - ñíá - yem - šíá: Ta bo nas spa - slá _____ yesť.
 не - раздельней Троице покла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла _____ есть.

più f

ñe - razdél'ney Tróitse pokla - ñíá - yem - šíá: Ta bo nas spa - slá _____ yesť.
 не - раздельней Троице покла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла _____ есть.

più f

ñe - razdél'ney Tróitse pokla - ñíá - yem - šíá: Ta bo nas spa - slá _____ yesť.
 не - раздельней Троице покла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла _____ есть.

più f

ñe - razdél'ney Tróitse pokla - ñíá - yem - šíá: Ta bo nas spa - slá _____ yesť.
 не - раздельней Троице покла - ня - ем - ся: Та бо нас спа - сла _____ есть.

mf

Da ispolníat'sjá ustá násha hvaléniya Tvoye - gó, Ghó - spo - dí,
 Да исполнятся уста наша хваления Твое - го, Го - спо - ди,

mf

Da ispolníat'sjá ustá násha hvaléniya Tvoye - gó, Ghó - spo - dí,
 Да исполнятся уста наша хваления Твое - го, Го - спо - ди,

mf

Da ispolníat'sjá ustá násha hvaléniya Tvoye - gó, Ghó - spo - dí,
 Да исполнятся уста наша хваления Твое - го, Го - спо - ди,

mf

Da ispolníat'sjá ustá násha hvaléniya Tvoye - gó, Ghó - spo - dí,
 Да исполнятся уста наша хваления Твое - го, Го - спо - ди,

yá - ko da po - yém slá - vu Tvo - yú, yá - ko spodóbil yesí nas při - chas - ťí - ťi - šía
 я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, я - ко сподобил еси нас при - час - ти - ти - ся

yá - ko da po - yém slá - vu Tvo - yú, yá - ko spodóbil yesí nas při - chas - ťí - ťi - šía
 я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, я - ко сподобил еси нас при - час - ти - ти - ся

yá - ko da po - yém slá - vu Tvo - yú, yá - ko spodóbil yesí nas při - chas - ťí - ťi - šía
 я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, я - ко сподобил еси нас при - час - ти - ти - ся

yá - ko da po - yém slá - vu Tvo - yú, yá - ko spodóbil yesí nas při - chas - ťí - ťi - šía
 я - ко да по - ем сла - ву Тво - ю, я - ко сподобил еси нас при - час - ти - ти - ся

Svĕta - tím Tvoím, Bozhéstvenním, bessmértním i zhivotvo - řía - shchim táy - nam.
 Свя - тым Твоим, Божественным, бессмертным и животво - ря - щим тай - нам.

Svĕta - tím Tvoím, Bozhéstvenním, bessmértním i zhivotvo - řía - shchim táy - nam.
 Свя - тым Твоим, Божественным, бессмертным и животво - ря - щим тай - нам.

Svĕta - tím Tvoím, Bozhéstvenním, bessmértním i zhivotvo - řía - shchim táy - nam.
 Свя - тым Твоим, Божественным, бессмертным и животво - ря - щим тай - нам.

Svĕta - tím Tvoím, Bozhéstvenním, bessmértním i zhivotvo - řía - shchim táy - nam.
 Свя - тым Твоим, Божественным, бессмертным и животво - ря - щим тай - нам.

Poco meno mosso.

f

So - blĭŭ - dí nas vo Tvo - yéy svĭâ - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭâ práv - đe Tvo -
 Co - ब्लु - दि नस वो Тво - ей свѣ - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся прав - де Тво -

f

So - blĭŭ - dí nas vo Tvo - yéy svĭâ - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭâ práv - đe Tvo -
 Co - ब्लु - दि नस वो Тво - ей свѣ - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся прав - де Тво -

f

So - blĭŭ - dí nas vo Tvo - yéy svĭâ - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭâ práv - đe Tvo -
 Co - ब्लु - दि नस वो Тво - ей свѣ - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся прав - де Тво -

f

So - blĭŭ - dí nas vo Tvo - yéy svĭâ - tí - ŋi vĕš đeň po - u - chá - ťi - šĭâ práv - đe Tvo -
 Co - ब्लु - दि नस वो Тво - ей свѣ - ты - ни весь день по - у - ча - ти - ся прав - де Тво -

Poco meno mosso.

yéy. Al - ĭi - lú - i - ya, allilúiya, al - ĭi - lú - i - ya. Ghó - spo - đĭ, ro - mĭí - luy.
 ей. Ал - ли - лу - и - я, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Го - спо - ди, по - ми - луй.

yéy. Al - ĭi - lú - i - ya, allilúiya, al - ĭi - lú - i - ya. Ghó - spo - đĭ, ro - mĭí - luy.
 ей. Ал - ли - лу - и - я, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Го - спо - ди, по - ми - луй.

yéy. Al - ĭi - lú - i - ya, allilúiya, al - ĭi - lú - i - ya. Ghó - spo - đĭ, ro - mĭí - luy.
 ей. Ал - ли - лу - и - я, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Го - спо - ди, по - ми - луй.

yéy. Al - ĭi - lú - i - ya, allilúiya, al - ĭi - lú - i - ya. Ghó - spo - đĭ, ro - mĭí - luy.
 ей. Ал - ли - лу - и - я, аллилуия, ал - ли - лу - и - я. Го - спо - ди, по - ми - луй.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

2 раза [2 times]

p

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot níĭe i do vĕ - ka.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ныне и до ве - ка.

p

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot níĭe i do vĕ - ka.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ныне и до ве - ка.

2 раза [2 times]

p

mf

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot ní - ěe i do vĕ - ka. A - mĭñ.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ны - не и до ве - ка. А - минь.

mf

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot ní - ěe i do vĕ - ka. A - mĭñ.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ны - не и до ве - ка. А - минь.

p

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot ní - ěe i do vĕ - ka. A - mĭñ.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ны - не и до ве - ка. А - минь.

p

Vú - ði ímĭa Ghospódĭe blagosloŭénno ot ní - ěe i do vĕ - ka. A - mĭñ.
 Бу - ди имя Господне благословенно от ны - не и до ве - ка. А - минь.

mf

Tempo I°. (Allegro non troppo e molto maestoso.)

ff

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕ - to - mu Dú - hu, i
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и

Slá - va, slá - va,
 Сла - ва, сла - ва,

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕ - to - mu Dú - hu, i
 Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и

Slá - va, slá - va,
 Сла - ва, сла - ва,

Tempo I°. (Allegro non troppo e molto maestoso.)

nĕ - ě, i při - sno, i vo vě - ki vě - kóv. A - mĕn.
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

slá - va. A - mĕn.
 сла - ва. А - минь.

nĕ - ě, i při - sno, i vo vě - ki vě - kóv. A - mĕn.
 ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь.

slá - va. A - mĕn.
 сла - ва. А - минь.

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy,
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй,

mf

poco piu largo et piu f

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Vla - go - slo - ví.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

poco piu largo et piu f

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Vla - go - slo - ví.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

poco piu largo et piu f

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй.

poco piu largo et piu f

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй.

poco piu largo et piu f

Svĭa - řeyshĭya patřiarhi pravo - sláv - ní - ya, pře - o - svĭa - shchénnĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřĭskopĭ i ye -
 Свя - тейшія патриархи право - слав - ны - я, пре - о - свя - щенныя митрополиты, архиепископы и е -

Svĭa - řeyshĭya patřiarhi pravo - sláv - ní - ya, pře - o - svĭa - shchénnĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřĭskopĭ i ye -
 Свя - тейшія патриархи право - слав - ны - я, пре - о - свя - щенныя митрополиты, архиепископы и е -

Svĭa - řeyshĭya patřiarhi pravo - sláv - ní - ya, pře - o - svĭa - shchénnĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřĭskopĭ i ye -
 Свя - тейшія патриархи право - слав - ны - я, пре - о - свя - щенныя митрополиты, архиепископы и е -

Svĭa - řeyshĭya patřiarhi pravo - sláv - ní - ya, pře - o - svĭa - shchénnĭya mĭtropolĭtĭ, arhiyeřĭskopĭ i ye -
 Свя - тейшія патриархи право - слав - ны - я, пре - о - свя - щенныя митрополиты, архиепископы и е -

řĭs - ko - řĭ,
 пи - ско - пы,

řĭs - ko - řĭ,
 пи - ско - пы,

řĭs - ko - řĭ,
 пи - ско - пы,

řĭs - ko - řĭ,
 пи - ско - пы,

stra - nu šiyú, vlastéh, vóinstvo i
стра - ну сию, властех, воинство и

stra - nu šiyú, vlastéh, vóinstvo i
стра - ну сию, властех, воинство и

stra - nu šiyú, vlastéh, vóinstvo i
стра - ну сию, властех, воинство и

stra - nu šiyú, vlastéh, vóinstvo i
стра - ну сию, властех, воинство и

na - ród ye - yá, i fšĭa pravoslávniya hřisĭi - á - ni,
на - род е - я, и вся православныя хриси - а - ны,

na - ród ye - yá, i fšĭa pravoslávniya hřisĭi - á - ni,
на - род е - я, и вся православныя хриси - а - ны,

na - ród ye - yá, i fšĭa pravoslávniya hřisĭi - á - ni,
на - род е - я, и вся православныя хриси - а - ны,

na - ród ye - yá, i fšĭa pravoslávniya hřisĭi - á - ni,
на - род е - я, и вся православныя хриси - а - ны,

Meno mosso.

f Ghó - spo - ði, so - hra - ñí ih na mnó - ga - ya Ié - ta,
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та,
rit.

f Ghó - spo - ði, so - hra - ñí ih na mnó - ga - ya Ié - ta,
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та,
rit.

f Ghó - spo - ði, so - hra - ñí ih na mnó - ga - ya Ié - ta,
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та,
rit.

f Ghó - spo - ði, so - hra - ñí ih na mnó - ga - ya Ié - ta,
 Го - спо - ди, со - хра - ни их на мно - га - я ле - та,
rit.

Meno mosso.

Più mosso.

ff mnó - ga - ya Ié - ta, mnó - ga - ya, mnó - ga - ya Ié - ta.
 мно - га - я ле - та, мно - га - я, мно - га - я ле - та.

ff Ié - ta, mnó - ga - ya, Ié - ta.
 ле - та, мно - га - я, ле - та.

ff mnó - ga - ya Ié - ta, mnó - ga - ya, mnó - ga - ya Ié - ta.
 мно - га - я ле - та, мно - га - я, мно - га - я ле - та.

ff Ié - ta, mnó - ga - ya, Ié - ta.
 ле - та, мно - га - я, ле - та.

Più mosso.



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol?
а	а	father	[a]
е, ѣ, ѓ	е	bet	[ε]
и, і	і	meet	[i]
о	о	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ı̄	dip	[ı̄]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *ū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from “ <u>h</u> ” below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	<u>h</u>	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels е, ю, or я are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of y ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian gli	[ʎ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ḱ	canyon	[nʲ]
ḗ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants ṡ and ṣ do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting y sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian; in Russian texts the unstressed *o* is rendered as “o” (pronounced as the “a” in “sofa”)
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.” In sung Russian there is no difference between “open eh” [ε] and “closed eh” [e]; only “open eh” is used.

